

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 7 novembre 2000

Aoste, le 7 novembre 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4786 a pag. 4791
INDICE SISTEMATICO da pag. 4791 a pag. 4798

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 4799
Atti assessorili 4807
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4811
Avvisi e comunicati 4819
Atti emanati da altre amministrazioni 4820

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4827
Annunzi legali —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4786 à la page 4791
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4791 à la page 4798

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 4799
Actes des Assesseurs régionaux 4807
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4811
Avis et communiqués 4819
Actes émanant des autres administrations 4820

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4827
Annonces légales..... —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 17 ottobre 2000, n. 508.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per «Conduttori di impianti termici».

pag. 4799

Ordinanza 18 ottobre 2000, n. 509.

Disposizioni urgenti in merito all'autorizzazione a favore di tutti i Comuni della Regione allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate urbane provenienti dai collettori fognari danneggiati a seguito degli eventi calamitosi.

pag. 4800

Ordinanza 18 ottobre 2000, n. 510.

Disposizioni urgenti in merito all'eliminazione di animali morti non destinabili alla trasformazione ai sensi del Decreto Legislativo n. 508/92.

pag. 4800

Decreto 18 ottobre 2000, n. 512.

Revoca decreto n. 505 in data 15 ottobre 2000.

pag. 4801

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 514.

Disposizioni urgenti ai Comuni in merito all'uso di acqua fornita al consumo umano a seguito degli eventi calamitosi.

pag. 4802

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 515.

Disposizioni urgenti in merito alla raccolta, trasporto ed eliminazione di rifiuti urbani e assimilati.

pag. 4802

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 516.

Disposizioni urgenti in merito al deposito preliminare di rifiuti speciali presso il centro regionale di trattamento dei RU ed assimilati, di BRISSOGNE.

pag. 4803

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 508 du 17 octobre 2000,

portant composition du jury pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de conducteur d'installations thermiques.

page 4799

Ordonnance n° 509 du 18 octobre 2000,

portant dispositions urgentes relatives à l'autorisation, accordée à toutes les communes de la Région, de déverser dans des eaux superficielles les eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts collecteurs endommagés suite aux calamités naturelles.

page 4800

Ordonnance n° 510 du 18 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière d'élimination des animaux morts ne pouvant être destinés à la transformation au sens du décret législatif n° 508/1992.

page 4800

Arrêté n° 512 du 18 octobre 2000,

portant révocation de l'arrêté n° 505 du 15 octobre 2000.

page 4801

Ordonnance n° 514 du 18 octobre 2000,

portant dispositions urgentes à l'intention des communes en matière d'eau potable, suite aux calamités naturelles.

page 4802

Ordonnance n° 515 du 19 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière de ramassage, de transport et d'élimination d'ordures ménagères et de déchets similaires.

page 4802

Ordonnance n° 516 du 19 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière de stockage provisoire de déchets spéciaux au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE.

page 4803

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 517.

Disposizioni urgenti in merito alla gestione dei rifiuti inerti derivanti dalla pulizia e ripristino dei luoghi a seguito degli eventi calamitosi.

pag. 4804

Decreto 20 ottobre 2000, n. 521.

Sostituzione componente Comitato regionale per l'EURO.

pag. 4805

Decreto 21 ottobre 2000, n. 522.

Autorizzazione all'apertura, a seguito trasferimento, dell'impianto di panificazione dell'Impresa CONIUGI GLAVINAZ S.n.c. di CHATRIAN Carlotta con sede in SAINT-VINCENT.

pag. 4806

Decreto 23 ottobre 2000, n. 525.

Revoca decreti n. 506 e 507 del 16.10.2000 concernenti il divieto di sorvolo sul territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 4806

Decreto 24 ottobre 2000, n. 532.

Integrazione composizione Consiglio territoriale per l'immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 4807

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 17 ottobre 2000, n. 23.

Chiusura generale della caccia sull'intero territorio regionale, comprese le Aree a caccia specifica e le Aziende faunistico-venatorie, a seguito dello stato di emergenza presente in Valle d'Aosta.

pag. 4807

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 12 ottobre 2000, n. 4.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di AYAS.

pag. 4808

Ordonnance n° 517 du 19 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière de gestion des gravats et déblais dérivant des opérations de nettoyage et de remise en état des lieux concernés par les inondations et les éboulements.

page 4804

Arrêté n° 521 du 20 octobre 2000,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro.

page 4805

Arrêté n° 522 du 21 octobre 2000,

Autorisant l'ouverture de l'installation pour la production de pain de l'entreprise CONIUGI GLAVINAZ S.n.c. di CHATRIAN Carlotta, dont le siège est à SAINT-VINCENT, suite au déplacement de ladite installation.

page 4806

Arrêté n° 525 du 23 octobre 2000,

portant révocation des arrêtés n° 506 et n° 507 du 16 octobre 2000 portant interdiction de survol du territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 4806

Arrêté n° 532 du 24 octobre 2000,

complétant la composition du Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 4807

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 23 du 17 octobre 2000,

portant fermeture générale de la chasse sur l'ensemble du territoire régional, y compris les zones destinées à une chasse spécifique et les réserves de chasse en régime de concession spéciale, en raison de l'état d'urgence proclamé en Vallée d'Aoste.

page 4807

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 4 du 12 octobre 2000,

autorisant l'ENEL SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AYAS.

page 4808

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 19 ottobre 2000, n. 104.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 4810

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 3332 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Carlo USEL en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil de direction de l'Aero Club Vallée d'Aoste, pour les années 2000/2004.
page 4811

Délibération n° 3333 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Renato VALLOMY en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Coopérative Miel du Val d'Aoste pour le triennat 2000/2003.
page 4811

Délibération n° 3334 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Franco PROMENT en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de la Coopérative Miel du Val d'Aoste pour le triennat 2000/2003.
page 4812

Délibération n° 3335 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de Mme Rosella AIMAR en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Coopérative Cofruits à r.l. pour le triennat 2000/2003.
page 4812

Délibération n° 3336 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni ODISIO en qualité de membre titulaire représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de la Coopérative Cofruits à r.l. pour le triennat 2000/2003.
page 4812

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3355.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 4813

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3357.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 104 du 19 octobre 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 4810

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3332.

Nomina, ai sensi della Legge regionale n. 11/97, del Sig. Carlo USEL quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di direzione dell'Aero Club Vallée d'Aoste, per il periodo 2000/2004.
pag. 4811

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3333.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Renato VALLOMY quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della Coopérative Miel du Val d'Aoste, per il triennio 2000/2003.
pag. 4811

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3334.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Franco PROMENT quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della Coopérative Miel du Val d'Aoste, con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2000/2003.
pag. 4812

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3335.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, della Sig.ra Rosella AIMAR quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della Coopérative Cofruits a r.l., per il triennio 2000/2003.
pag. 4812

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3336.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Gianni ODISIO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della Coopérative Cofruits a r.l., con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2000/2003.
pag. 4812

Délibération n° 3355 du 9 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.
page 4813

Délibération n° 3357 du 9 octobre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et

reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4814

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3361.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4816

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3362.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison Culturelle» per la stagione 2000/2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4818

AVVISI E COMUNICATI

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti in organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4819

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 27 settembre 2000, n. 38.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. – zona B 1/1 – eliminazione vincolo su immobile Cinema Monte Bianco – esame osservazioni – approvazione.

pag. 4820

Comune di PONTEY. Deliberazione 11 ottobre 2000, n. 22.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa al progetto di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della Dora Baltea – Approvazione.

pag. 4820

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 19 ottobre 2000, n. 43.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. (art. 13 bis Norme Tecniche di Attuazione) – Esame osservazioni – approvazione.

pag. 4821

réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 4814

Délibération n° 3361 du 9 octobre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 4816

Délibération n° 3362 du 9 octobre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région pour l'inscription d'un financement de la «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino» aux fins de la réalisation, au cours de la période 2000/2001, de la manifestation dénommée «Saison culturelle», ainsi que modification du budget de gestion.

page 4818

AVIS ET COMMUNIQUÉS

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4819

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 38 du 27 septembre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la zone B 1/1 – élimination d'une obligation de destination grevant l'immeuble accueillant le cinéma Mont-Blanc – et examen des observations y afférentes.

page 4820

Commune de PONTEY. Délibération du Conseil communal n° 22 du 11 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative au projet de revalorisation environnementale des bandes fluviales de la Doire Baltée.

page 4820

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 43 du 19 octobre 2000,

portant adoption d'une variante non substantielle du PRGC (Art. 13 bis – Normes techniques d'application) et examen des observations y afférentes.

page 4821

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 27.

Progetto preliminare riqualificazione piazzale e pavimentazione strada di accesso alla cappella in loc. Fossaz – Approvazione variante non sostanziale.

pag. 4822

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 28.

Progetto preliminare costruzione autorimessa interrata loc. Fossaz Dessus e riqualificazione area antistante – Approvazione variante non sostanziale.

pag. 4822

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 29.

Progetto preliminare riqualificazione area centrale Capoluogo, trasformazione piazzale e realizzazione parcheggio – Approvazione variante non sostanziale.

pag. 4823

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 30.

Progetto preliminare costruzione parcheggio loc. Ravoise – Approvazione variante non sostanziale.

pag. 4824

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti tutelari/domiciliari, posizione B2 (IV Q.F.) a tempo pieno e a tempo parziale.

pag. 4827

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Estratto bando concorso pubblico per titoli per l'assunzione a tempo indeterminato part time a 20 ore settimanali di n. 1 operatore addetto alle pulizie delle aule scolastiche e degli edifici municipali, aiuto in cucina ed assistenza scuolabus. Categoria "A" posizione "A".

pag. 4828

Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys – ISSIME.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli, ed esami per l'assunzione a tempo indeterminate di 1 istruttore contabile – categoria C posizione C2 (ex VI q.f. CCNL 94/97) – area finanziaria – a 36 ore settimanali.

pag. 4829

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 27 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réaménagement du parc de stationnement et de réfection de la chaussée de la route d'accès à la chapelle du hameau de Fossaz.

page 4822

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 28 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réalisation d'un garage souterrain et de réaménagement de l'aire environnante, au hameau de Fossaz-Dessus.

page 4822

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 29 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réaménagement de la zone centrale du chef-lieu, de transformation d'une place et de réalisation d'un parc de stationnement.

page 4823

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 30 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Ravoise.

page 4824

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'aides à domicile, position B2 (IV grade), à plein temps et à temps partiel.

page 4827

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Extrait de l'avis de sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée de n° 1 agent préposé au nettoyage des salles de classe et des édifices municipaux, aide en cuisine et assistant autobus scolaire. Catégorie "A" position «A».

page 4828

Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys.

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un instructeur comptable – catégorie C position C2 (ex VI grade CCNL 94/97) – aire financière, pour 36 heures hebdomadaires.

page 4829

Comune di OLLOMONT.

Estratto bando di selezione per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 addetti impianti a fune – skiliffisti – livello B2 (ex IV q.f.).

pag. 4830

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Aumento del numero dei posti da 4 a 8 e conseguente riapertura del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di posti di operatore professionale collaboratore – tecnico sanitario di radiologia medica (ruolo sanitario – personale tecnico sanitario – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 4831

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 14 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 4832

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 25 posti di operatore tecnico addetto all'assistenza (ruolo tecnico – profilo professionale operatori tecnici) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4845

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 514.

Disposizioni urgenti ai Comuni in merito all'uso di acqua fornita al consumo umano a seguito degli eventi calamitosi.

pag. 4802

AMBIENTE

Decreto 17 ottobre 2000, n. 23.

Chiusura generale della caccia sull'intero territorio regionale, comprese le Aree a caccia specifica e le Aziende faunistico-venatorie, a seguito dello stato di emergenza presente in Valle d'Aosta.

pag. 4807

ARTIGIANATO

Decreto 21 ottobre 2000, n. 522.

Autorizzazione all'apertura, a seguito trasferimento,

Commune d'OLLOMONT.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée de n° 2 personnes proposées aux transports par câble – niveau B21 (ex IV^e grade).

page 4830

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 4 à 8, des postes à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens sanitaires de radiologie médicale (filiale sanitaire – techniciens sanitaires – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

page 4831

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 14 directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4832

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de vingt-cinq opérateurs techniques préposés à l'assistance (filiale technique – profil professionnel des opérateurs techniques), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4845

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 514 du 18 octobre 2000,

portant dispositions urgentes à l'intention des communes en matière d'eau potable, suite aux calamités naturelles.

page 4802

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 23 du 17 octobre 2000,

portant fermeture générale de la chasse sur l'ensemble du territoire régional, y compris les zones destinées à une chasse spécifique et les réserves de chasse en régime de concession spéciale, en raison de l'état d'urgence proclamé en Vallée d'Aoste.

page 4807

ARTISANAT

Arrêté n° 522 du 21 octobre 2000,

Autorisant l'ouverture de l'installation pour la produc-

dell'impianto di panificazione dell'Impresa CONIUGI GLAVINAZ S.n.c. di CHATRIAN Carlotta con sede in SAINT-VINCENT.

pag. 4806

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 24 ottobre 2000, n. 532.

Integrazione composizione Consiglio territoriale per l'immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 4807

BILANCIO

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3355.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4813

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3357.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4814

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3361.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4816

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3362.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison Culturelle» per la stagione 2000/2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4818

CACCIA

Decreto 17 ottobre 2000, n. 23.

Chiusura generale della caccia sull'intero territorio regionale, comprese le Aree a caccia specifica e le Aziende faunistico-venatorie, a seguito dello stato di emergenza presente in Valle d'Aosta.

pag. 4807

CALAMITA NATURALI

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 514.

Disposizioni urgenti ai Comuni in merito all'uso di acqua fornita al consumo umano a seguito degli eventi calamitosi.

pag. 4802

tion de pain de l'entreprise CONIUGI GLAVINAZ S.n.c. di CHATRIAN Carlotta, dont le siège est à SAINT-VINCENT, suite au déplacement de ladite installation.

page 4806

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 532 du 24 octobre 2000,

complétant la composition du Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 4807

BUDGET

Délibération n° 3355 du 9 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 4813

Délibération n° 3357 du 9 octobre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 4814

Délibération n° 3361 du 9 octobre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 4816

Délibération n° 3362 du 9 octobre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région pour l'inscription d'un financement de la «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino» aux fins de la réalisation, au cours de la période 2000/2001, de la manifestation dénommée «Saison culturelle», ainsi que modification du budget de gestion.

page 4818

CHASSE

Arrêté n° 23 du 17 octobre 2000,

portant fermeture générale de la chasse sur l'ensemble du territoire régional, y compris les zones destinées à une chasse spécifique et les réserves de chasse en régime de concession spéciale, en raison de l'état d'urgence proclamé en Vallée d'Aoste.

page 4807

CATASTROPHES NATURELLES

Ordonnance n° 514 du 18 octobre 2000,

portant dispositions urgentes à l'intention des communes en matière d'eau potable, suite aux calamités naturelles.

page 4802

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 517.

Disposizioni urgenti in merito alla gestione dei rifiuti inerti derivanti dalla pulizia e ripristino dei luoghi a seguito degli eventi calamitosi.

pag. 4804

COMMERCIO

Decreto 19 ottobre 2000, n. 104.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 4810

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Decreto 20 ottobre 2000, n. 521.

Sostituzione componente Comitato regionale per l'EURO.

pag. 4805

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 17 ottobre 2000, n. 508.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per «Conduttori di impianti termici».

pag. 4799

Decreto 20 ottobre 2000, n. 521.

Sostituzione componente Comitato regionale per l'EURO.

pag. 4805

Decreto 24 ottobre 2000, n. 532.

Integrazione composizione Consiglio territoriale per l'immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 4807

ENERGIA

Decreto 12 ottobre 2000, n. 4.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di AYAS.

pag. 4808

ENTI LOCALI

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 27 settembre 2000, n. 38.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. – zona B 1/1 – eliminazione vincolo su immobile Cinema Monte Bianco – esame osservazioni – approvazione.

pag. 4820

Comune di PONTEY. Deliberazione 11 ottobre 2000, n. 22.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa al progetto

Ordonnance n° 517 du 19 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière de gestion des gravats et déblais dérivant des opérations de nettoyage et de remise en état des lieux concernés par les inondations et les éboulements.

page 4804

COMMERCE

Arrêté n° 104 du 19 octobre 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 4810

COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE EUROPÉENNE

Arrêté n° 521 du 20 octobre 2000,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro.

page 4805

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 508 du 17 octobre 2000,

portant composition du jury pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de conducteur d'installations thermiques.

page 4799

Arrêté n° 521 du 20 octobre 2000,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro.

page 4805

Arrêté n° 532 du 24 octobre 2000,

complétant la composition du Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 4807

ÉNERGIE

Arrêté n° 4 du 12 octobre 2000,

autorisant l'ENEL SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AYAS.

page 4808

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 38 du 27 septembre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la zone B 1/1 – élimination d'une obligation de destination grevant l'immeuble accueillant le cinéma Mont-Blanc – et examen des observations y afférentes.

page 4820

Commune de PONTEY. Délibération du Conseil communal n° 22 du 11 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du

di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della Dora Baltea – Approvazione.

pag. 4820

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 19 ottobre 2000, n. 43.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. (art. 13 bis Norme Tecniche di Attuazione) – Esame osservazioni – approvazione.

pag. 4821

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 27.

Progetto preliminare riqualificazione piazzale e pavimentazione strada di accesso alla cappella in loc. Fossaz – Approvazione variante non sostanziale.

pag. 4822

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 28.

Progetto preliminare costruzione autorimessa interrata loc. Fossaz Dessus e riqualificazione area antistante – Approvazione variante non sostanziale.

pag. 4822

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 29.

Progetto preliminare riqualificazione area centrale Capoluogo, trasformazione piazzale e realizzazione parcheggio – Approvazione variante non sostanziale.

pag. 4823

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 30.

Progetto preliminare costruzione parcheggio loc. Ravoise – Approvazione variante non sostanziale.

pag. 4824

FINANZE

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3355.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4813

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3357.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4814

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3361.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al

PRGC relative au projet de revalorisation environnementale des bandes fluviales de la Doire Baltée.

page 4820

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 43 du 19 octobre 2000,

portant adoption d'une variante non substantielle du PRGC (Art. 13 bis – Normes techniques d'application) et examen des observations y afférentes.

page 4821

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 27 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réaménagement du parc de stationnement et de réfection de la chaussée de la route d'accès à la chapelle du hameau de Fossaz.

page 4822

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 28 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réalisation d'un garage souterrain et de réaménagement de l'aire environnante, au hameau de Fossaz-Dessus.

page 4822

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 29 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réaménagement de la zone centrale du chef-lieu, de transformation d'une place et de réalisation d'un parc de stationnement.

page 4823

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 30 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Ravoise.

page 4824

FINANCES

Délibération n° 3355 du 9 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 4813

Délibération n° 3357 du 9 octobre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 4814

Délibération n° 3361 du 9 octobre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de variations concernant des chapitres

medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4816

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3362.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison Culturelle» per la stagione 2000/2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4818

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 17 ottobre 2000, n. 508.

Composizione della commissione esaminatrice del corso per «Conduttori di impianti termici». pag. 4799

IGIENE E SANITA PUBBLICA

Ordinanza 18 ottobre 2000, n. 509.

Disposizioni urgenti in merito all'autorizzazione a favore di tutti i Comuni della Regione allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate urbane provenienti dai collettori fognari danneggiati a seguito degli eventi calamitosi. pag. 4800

Ordinanza 18 ottobre 2000, n. 510.

Disposizioni urgenti in merito all'eliminazione di animali morti non destinabili alla trasformazione ai sensi del Decreto Legislativo n. 508/92. pag. 4800

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 515.

Disposizioni urgenti in merito alla raccolta, trasporto ed eliminazione di rifiuti urbani e assimilati. pag. 4802

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 516.

Disposizioni urgenti in merito al deposito preliminare di rifiuti speciali presso il centro regionale di trattamento dei RU ed assimilati, di BRISSOGNE. pag. 4803

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 517.

Disposizioni urgenti in merito alla gestione dei rifiuti inerti derivanti dalla pulizia e ripristino dei luoghi a seguito degli eventi calamitosi. pag. 4804

ISTRUZIONE

Decreto 18 ottobre 2000, n. 512.

Revoca decreto n. 505 in data 15 ottobre 2000. pag. 4801

appartenant au même objectif, ainsi que modification du budget de gestion y afférent. page 4816

Délibération n° 3362 du 9 octobre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région pour l'inscription d'un financement de la «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino» aux fins de la réalisation, au cours de la période 2000/2001, de la manifestation dénommée «Saison culturelle», ainsi que modification du budget de gestion. page 4818

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 508 du 17 octobre 2000,

portant composition du jury pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de conducteur d'installations thermiques. page 4799

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 509 du 18 octobre 2000,

portant dispositions urgentes relatives à l'autorisation, accordée à toutes les communes de la Région, de déverser dans des eaux superficielles les eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts collecteurs endommagés suite aux calamités naturelles. page 4800

Ordonnance n° 510 du 18 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière d'élimination des animaux morts ne pouvant être destiné à la transformation au sens du décret législatif n° 508/1992. page 4800

Ordonnance n° 515 du 19 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière de ramassage, de transport et d'élimination d'ordures ménagères et de déchets similaires. page 4802

Ordonnance n° 516 du 19 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière de stockage provisoire de déchets spéciaux au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE. page 4803

Ordonnance n° 517 du 19 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière de gestion des gravats et déblais dérivant des opérations de nettoyage et de remise en état des lieux concernés par les inondations et les éboulements. page 4804

INSTRUCTION

Arrêté n° 512 du 18 octobre 2000,

portant révocation de l'arrêté n° 505 du 15 octobre 2000. page 4801

LINEE ELETTRICHE

Decreto 12 ottobre 2000, n. 4.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di AYAS.

pag. 4808

NOMINE

Délibération n° 3332 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Carlo USEL en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil de direction de l'Aero Club Vallée d'Aoste, pour les années 2000/2004.

page 4811

Délibération n° 3333 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Renato VALLOMY en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Coopérative Miel du Val d'Aoste pour le triennat 2000/2003.

page 4811

Délibération n° 3334 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Franco PROMENT en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de la Coopérative Miel du Val d'Aoste pour le triennat 2000/2003.

page 4812

Délibération n° 3335 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de Mme Rosella AIMAR en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Coopérative Cofruits à r.l. pour le triennat 2000/2003.

page 4812

Délibération n° 3336 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni ODISIO en qualité de membre titulaire représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de la Coopérative Cofruits à r.l. pour le triennat 2000/2003.

page 4812

OPERE PUBBLICHE

Decreto 12 ottobre 2000, n. 4.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di AYAS.

pag. 4808

SANITÀ VETERINARIA

Ordinanza 18 ottobre 2000, n. 510.

Disposizioni urgenti in merito all'eliminazione di anima-

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 4 du 12 octobre 2000,

autorisant l'ENEL SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AYAS.

page 4808

NOMINATIONS

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3332.

Nomina, ai sensi della Legge regionale n. 11/97, del Sig. Carlo USEL quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di direzione dell'Aero Club Vallée d'Aoste, per il periodo 2000/2004.

pag. 4811

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3333.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Renato VALLOMY quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della Coopérative Miel du Val d'Aoste, per il triennio 2000/2003.

pag. 4811

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3334.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Franco PROMENT quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della Coopérative Miel du Val d'Aoste, con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2000/2003.

pag. 4812

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3335.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, della Sig.ra Rosella AIMAR quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della Coopérative Cofruits a r.l., per il triennio 2000/2003.

pag. 4812

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3336.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Gianni ODISIO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della Coopérative Cofruits a r.l., con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2000/2003.

pag. 4812

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 4 du 12 octobre 2000,

autorisant l'ENEL SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AYAS.

page 4808

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Ordonnance n° 510 du 18 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière d'élimination

li morti non destinabili alla trasformazione ai sensi del Decreto Legislativo n. 508/92.

pag. 4800

TRASPORTI

Decreto 23 ottobre 2000, n. 525.

Revoca decreti n. 506 e 507 del 16.10.2000 concernenti il divieto di sorvolo sul territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 4806

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti in organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4819

URBANISTICA

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 27 settembre 2000, n. 38.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. – zona B 1/1 – eliminazione vincolo su immobile Cinema Monte Bianco – esame osservazioni – approvazione.

pag. 4820

Comune di PONTEY. Deliberazione 11 ottobre 2000, n. 22.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa al progetto di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della Dora Baltea – Approvazione.

pag. 4820

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 19 ottobre 2000, n. 43.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. (art. 13 bis Norme Tecniche di Attuazione) – Esame osservazioni – approvazione.

pag. 4821

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 27.

Progetto preliminare riqualificazione piazzale e pavimentazione strada di accesso alla cappella in loc. Fossaz – Approvazione variante non sostanziale.

pag. 4822

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 28.

Progetto preliminare costruzione autorimessa interrata loc. Fossaz Dessus e riqualificazione area antistante – Approvazione variante non sostanziale.

pag. 4822

des animaux morts ne pouvant être destiné à la transformation au sens du décret législatif n° 508/1992.

page 4800

TRANSPORTS

Arrêté n° 525 du 23 octobre 2000,

portant révocation des arrêtés n° 506 et n° 507 du 16 octobre 2000 portant interdiction de survol du territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 4806

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4819

URBANISME

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 38 du 27 septembre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la zone B 1/1 – élimination d'une obligation de destination grevant l'immeuble accueillant le cinéma Mont-Blanc – et examen des observations y afférentes.

page 4820

Commune de PONTEY. Délibération du Conseil communal n° 22 du 11 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative au projet de revalorisation environnementale des bandes fluviales de la Doire Baltée.

page 4820

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 43 du 19 octobre 2000,

portant adoption d'une variante non substantielle du PRGC (Art. 13 bis – Normes techniques d'application) et examen des observations y afférentes.

page 4821

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 27 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réaménagement du parc de stationnement et de réfection de la chaussée de la route d'accès à la chapelle du hameau de Fossaz.

page 4822

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 28 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réalisation d'un garage souterrain et de réaménagement de l'aire environnante, au hameau de Fossaz-Dessus.

page 4822

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 29.

Progetto preliminare riqualificazione area centrale Capoluogo, trasformazione piazzale e realizzazione parcheggio – Approvazione variante non sostanziale.

pag. 4823

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 30.

Progetto preliminare costruzione parcheggio loc. Ravoise – Approvazione variante non sostanziale.

pag. 4824

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 29 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réaménagement de la zone centrale du chef-lieu, de transformation d'une place et de réalisation d'un parc de stationnement.

page 4823

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 30 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Ravoise.

page 4824

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 17 ottobre 2000, n. 508.

**Composizione della commissione esaminatrice del corso
per «Conduttori di impianti termici».**

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione d'esame del corso per il conseguimento del patentino di abilitazione alla conduzione degli impianti termici che dovrà esaminare il giorno 17 ottobre 2000 alle ore 9.00 presso il Centro di formazione professionale di AOSTA, Via dell'Archibugio n. 1, gli allievi che hanno frequentato il corso di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 2707/2000, è composta come segue:

Presidente:

TABORD Gerardo Rappresentante Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale;

Segretario:

CASAGRANDE Enrica Rappresentante Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale;

Componenti:

ROCCATI Luciano Esperto I.S.P.E.S.L.;

BERTOLIN Roberto Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

DE GIROLAMO Enrico Insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 508 du 17 octobre 2000,

portant composition du jury pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de conducteur d'installations thermiques.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury pour la délivrance de l'habilitation à exercer l'activité de conducteur d'installations thermiques, chargé d'examiner – le 17 octobre 2000, à 9 heures, au centre de formation professionnelle d'AOSTE, 1, rue de l'Arquebuse – les élèves du cours visé à la délibération du Gouvernement régional n° 2707/2000, est composé comme suit :

Président :

Gerardo TABORD représentant du Ministère du travail et de la sécurité sociale ;

Secrétaire :

Enrica CASAGRANDE représentante du Ministère du travail et de la sécurité sociale ;

Membres :

Luciano ROCCATI spécialiste de l'I.S.P.E.S.L. ;

Roberto BERTOLIN représentant de l'Administration régionale ;

Enrico DE GIROLAMO enseignant du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aosta, le 17 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordinanza 18 ottobre 2000, n. 509.

Disposizioni urgenti in merito all'autorizzazione a favore di tutti i Comuni della Regione allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate urbane provenienti dai collettori fognari danneggiati a seguito degli eventi calamitosi.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, lo scarico delle acque reflue non trattate che fuoriescono dai diversi tratti di collettori che risultano danneggiati in tutti i Comuni della Regione, a seguito degli eventi franosi ed alluvionali, fino al loro ripristino;

2. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai Comuni, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Assessorato regionale Territorio, ambiente e opere pubbliche, all'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alle Stazioni forestali.

Aosta, 18 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 18 ottobre 2000, n. 510.

Disposizioni urgenti in merito all'eliminazione di animali morti non destinabili alla trasformazione ai sensi del Decreto Legislativo n. 508/92.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. l'autorizzazione a conferire a tempo indeterminato, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 3 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70 e dell'articolo 3, comma 4 del decreto legislativo 14 dicembre 1992, n. 508, presso il centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati di BRISSOGNE, ai fini dell'interramento in discarica, carcasse di animali morti a seguito degli eventi franosi ed alluvionali nei diversi Comuni della Regione, in quanto non trasportabili, per motivi tecnici ed igienico-sanitari, in impianti di incenerimento ubicati al di fuori della Regione, né interrabili nei luoghi in cui vengono rinvenuti;

Ordonnance n° 509 du 18 octobre 2000,

portant dispositions urgentes relatives à l'autorisation, accordée à toutes les communes de la Région, de déverser dans des eaux superficielles les eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts collecteurs endommagés suite aux calamités naturelles.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, toutes les communes de la Région sont autorisées à déverser dans des eaux superficielles les eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts collecteurs endommagés, suite aux éboulements et aux inondations, jusqu'à la remise en état desdits égouts ;

2) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux communes de la Région, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et aux postes forestiers territorialement compétents.

Fait à Aoste, le 18 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 510 du 18 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière d'élimination des animaux morts ne pouvant être destinés à la transformation au sens du décret législatif n° 508/1992.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1. Aux termes de l'article 3 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 et du 4^e alinéa de l'article 3 du décret législatif n° 508 du 14 décembre 1992, est autorisé – à durée indéterminée – le transport au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE, des carcasses des animaux morts suite aux éboulements et aux inondations ayant eu lieu dans plusieurs communes de la Région, en vue de leur enterrement dans la décharge ; en effet, pour des raisons techniques, d'hygiène et de santé, lesdites carcasses ne peuvent être ni transportées dans des installations d'incinération situées hors de la Région ni être enterrées aux endroits où elles sont retrouvées ;

2. di stabilire che il trasporto può avvenire anche attraverso ditte non in possesso della prescritta autorizzazione ai sensi del decreto legislativo n. 508/92;

3. di stabilire che la Soc. VALECO S.p.A, concessionaria della gestione del centro regionale di cui trattasi deve rispettare le seguenti prescrizioni:

- a) l'interramento delle carcasse deve essere effettuato presso un'apposita zona allo scopo individuata della discarica attualmente in esercizio annessa al centro di cui trattasi;
- b) deve essere effettuata immediatamente un' idonea ricopertura delle carcasse in modo da evitare il diffondersi di odori molesti;
- c) durante tutte le operazioni dovranno essere adottate tutte le misure atte ad evitare danni alle persone ed all'ambiente e dovranno essere rispettate tutte le disposizioni in materia di sicurezza ed igiene dei lavoratori;

4. di stabilire che la presente ordinanza venga notificata, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al competente servizio dell'U.S.L. della Valle d'Aosta ed alla Soc. VALECO S.p.A.

Aosta, 18 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 18 ottobre 2000, n. 512.

Revoca decreto n. 505 in data 15 ottobre 2000.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il proprio precedente decreto n. 505 in data 15 ottobre 2000, prot. n. 12535/5/GAB, con il quale è stato decretato la chiusura a tempo indeterminato delle scuole di ogni ordine e grado della Regione, onde garantire la sicurezza delle persone ed evitare intralci nell'attività di protezione civile;

Visti il d.lgt. 7 settembre 1945 n. 545 e lo Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

decreta

1) Il Decreto n. 505, prot. n. 12535/5/GAB, del 15 ottobre 2000 è revocato.

2) La Sovrintendenza agli Studi è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

2. Ledit transport peut être effectué par des entreprises ne justifiant pas de l'autorisation visée au décret législatif n° 508/1992 ;

3. La société VALECO SpA, concessionnaire de la gestion du centre régional en question doit respecter les prescriptions suivantes :

- a) L'enterrement des carcasses doit être effectué dans une zone spéciale de la décharge actuellement en fonction et annexée au centre en question ;
- b) Les carcasses doivent être immédiatement recouvertes afin d'éviter toute diffusion de mauvaises odeurs ;
- c) Au cours des dites opérations, il y a lieu d'adopter les mesures nécessaires pour éviter tout dommage aux personnes et à l'environnement et les dispositions en matière de sécurité et d'hygiène des travailleurs doivent être respectées ;

4. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales au service compétent de l'USL de la Vallée d'Aoste et à la société VALECO SpA.

Fait à Aoste, le 18 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 512 du 18 octobre 2000,

portant révocation de l'arrêté n° 505 du 15 octobre 2000.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 505 du 15 octobre 2000, réf. n° 12535/5/GAB, portant fermeture pour une durée indéterminée des écoles de tous ordres et degrés de la Région, afin d'assurer la sécurité des personnes et d'éviter toute entrave aux opérations de protection civile ;

Vu le décret législatif n° 545 du 7 septembre 1945 et le Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

arrête

1) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 505 du 15 octobre 2000, réf. n° 12535/5/GAB, est révoqué ;

2) La Surintendance des écoles est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 514.

Disposizioni urgenti ai Comuni in merito all'uso di acqua fornita al consumo umano a seguito degli eventi calamitosi.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. in tutti i Comuni o località della Regione in cui a seguito degli eventi franosi ed alluvionali, il servizio acquedottistico risulta interrotto per danni subiti dalle opere di captazione, adduzione e distribuzione dell'acqua fornita al consumo umano, la distribuzione di acqua potabile alle popolazioni interessate avviene, per il tramite degli organismi ufficiali e di volontariato coinvolti nelle fasi di soccorso, attraverso la distribuzione di acqua confezionata o distribuita in autobotte avente le caratteristiche previste dal D.P.R. 24 maggio 1988, n. 236;

2. in tutti i Comuni o località in cui il servizio acquedottistico non risulta essere interrotto, l'acqua erogata può essere utilizzata a scopo alimentare esclusivamente se preventivamente bollita;

3. il Servizio di igiene e sanità pubblica dell'U.S.L. della Valle d'Aosta è incaricato di comunicare al Comune interessato e all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche sociali il ripristino della potabilità dell'acqua di volta in volta previa effettuazione di analisi;

4. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai Comuni, al Servizio di igiene e sanità pubblica dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, all'Assessorato regionale Territorio, ambiente e opere pubbliche, all'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alle Stazioni forestali.

Aosta, 19 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 515.

Disposizioni urgenti in merito alla raccolta, trasporto ed eliminazione di rifiuti urbani e assimilati.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del decreto

Ordonnance n° 514 du 18 octobre 2000,

portant dispositions urgentes à l'intention des communes en matière d'eau potable, suite aux calamités naturelles.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1. Dans toutes les communes ou hameaux de la Région où, suite aux éboulements et aux inondations, le service de distribution d'eau est interrompu en raison des dommages subis par les installations de captage, d'adduction et de distribution d'eau potable, celle-ci est fournie aux populations concernées par les organisations officielles et bénévoles préposées aux opérations de secours, sous forme d'eau conditionnée ou au moyen de camions-citernes conformes aux caractéristiques visées au DPR n° 236 du 24 mai 1988 ;

2. Dans toutes les communes où le réseau d'adduction d'eau n'est pas interrompu, l'eau distribuée ne peut être destinée à l'alimentation qu'après avoir été bouillie ;

3. Le Service d'hygiène et de santé publique de l'USL de la Vallée d'Aoste est chargé d'informer les communes concernées et l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales du rétablissement de la potabilité de l'eau, suite à la réalisation d'analyses ;

4. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, aux communes, au Service d'hygiène et de santé publique de l'USL de la Vallée d'Aoste, à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et aux postes forestiers.

Fait à Aoste, le 19 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 515 du 19 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière de ramassage, de transport et d'élimination d'ordures ménagères et de déchets similaires.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1. Aux termes de l'article 13 du décret législatif n° 22

legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive integrazioni e modificazioni, e di cui all'art. 3 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, l'autorizzazione in deroga alle disposizioni di cui al citato d.lgs. n. 22/97, a conferire presso il centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati di BRISSOGNE, sia ai fini dello smaltimento che del recupero, i rifiuti urbani ed assimilati anche utilizzando imprese, aventi mezzi idonei, non in possesso dell'iscrizione all'Albo nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti;

2. di stabilire, altresì, in deroga alle disposizioni suindicate, che per i Comuni in cui la viabilità risulta essere in parte o totalmente interrotta con difficoltà, quindi, a raggiungere il centro regionale di trattamento di BRISSOGNE, lo smaltimento dei rifiuti urbani ed assimilati può avvenire localmente, tramite interrimento preferibilmente negli impianti di discarica di 2^a cat. tipo A già autorizzate, o comunque presso siti ritenuti idonei individuati in collaborazione con il corpo forestale regionale;

3. di stabilire che al fine di evitare l'insorgere di problemi igienico-sanitari, i rifiuti non conferiti presso il centro di BRISSOGNE e smaltiti localmente devono essere immediatamente ricoperti con un idoneo quantitativo di terra, secondo le indicazioni che saranno fornite dal Corpo forestale regionale;

4. di stabilire che la presente ordinanza venga notificata, a cura dell'Assessorato regionale della sanità, Salute e Politiche Sociali, ai Comuni della Regione, al Corpo forestale regionale ed al Ministero dell'Ambiente.

Aosta, 19 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 516.

Disposizioni urgenti in merito al deposito preliminare di rifiuti speciali presso il centro regionale di trattamento dei RU ed assimilati, di BRISSOGNE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
dispone

1. ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive integrazioni e modificazioni, e di cui all'art. 3 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, l'autorizzazione in deroga alle disposizioni di cui al citato d.lgs. n. 22/97, a conferire presso il centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati di BRISSOGNE, da parte di imprese regolarmente iscritte all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti, i rifiuti speciali solidi che vengono rinvenuti

du 5 février 1997 modifié et complété et de l'article 3 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, les entreprises qui ne sont pas immatriculées au registre national des entreprises d'évacuation des ordures mais qui disposent de véhicules appropriés sont autorisées – par dérogation aux dispositions dudit décret législatif – à transporter les ordures ménagères et les déchets similaires au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE, en vue de leur évacuation et de leur recyclage ;

2. Par dérogation aux dispositions susmentionnées, les communes où la circulation est partiellement ou totalement interrompue et qui ont des difficultés à transporter les ordures ménagères et les déchets similaires au centre régional de traitement de BRISSOGNE, peuvent stocker lesdites ordures sur le territoire communal et les enterrer de préférence dans des décharges de 2^e catégorie, type A, déjà autorisées ou, en tout cas, dans des sites estimés appropriés et choisis de concert avec le Corps forestier valdôtain ;

3. Afin d'éviter tout problème en matière d'hygiène et de santé, les ordures qui ne sont pas transportées au centre de traitement de BRISSOGNE et sont stockées sur le territoire communal doivent être immédiatement recouvertes par une quantité appropriée de terre, selon les indications qui seront fournies par le Corps forestier valdôtain ;

4. La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales aux communes de la Vallée d'Aoste, au Corps forestier valdôtain et au Ministère de l'environnement.

Fait à Aoste, le 19 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 516 du 19 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière de stockage provisoire de déchets spéciaux au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
décide

1. Aux termes de l'article 13 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété et de l'article 3 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, les entreprises régulièrement immatriculées au registre national des entreprises d'évacuation des ordures sont autorisées – par dérogation aux dispositions dudit décret législatif – de stocker au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE les déchets spéciaux solides dérivant des activités de production, des activités arti-

nell'ambito delle operazioni di pulizia e ripristino dei luoghi interessati dai recenti eventi alluvionali e franosi, provenienti da attività produttive, artigianali e di servizio, con l'obbligo del rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a. i rifiuti raccolti devono essere conferiti presso il centro idoneamente confezionati, al fine di garantire un'agevole protezione e movimentazione degli stessi anche nelle successive fasi di trasporto finalizzate all'avvio al trattamento e smaltimento;
- b. laddove possibile, i rifiuti devono essere confezionati per tipologie omogenee o comunque non incompatibili fra di loro, al fine di evitare l'innescarsi di eventi derivanti dalla miscelazione di rifiuti che possono creare inconvenienti alle persone ed all'ambiente;
- c. le imprese che conferiscono i rifiuti devono rispettare tutte le disposizioni tecniche ed operative che saranno stabilite dalla Soc. VALECO S.p.A, al fine di evitare problemi di gestione degli stessi all'interno del centro, anche con riferimento alle normali attività svolte dalla società stessa;
- d. i rifiuti possono essere conferiti, ai fini del deposito provvisorio presso il centro suindicato esclusivamente per il periodo necessario al ripristino della viabilità autostradale;

2. di stabilire che la Soc. VALECO S.p.A, incaricata della gestione del centro regionale di cui trattasi, deve a tale scopo individuare sulla superficie del 2° lotto di discarica, un'area da adibire a deposito preliminare, suddividendo la stessa in un numero di settori idonei a servizio di ciascuna impresa conferitrice; ciò al fine di evitare inconvenienti nelle fasi successive di raccolta ed avvio allo smaltimento o trattamento finale degli stessi. Inoltre tale impresa dovrà provvedere, se necessario, alla copertura con idonei teli dei materiali conferiti;

3. di stabilire che tutte le operazioni derivanti dall'applicazione della presente ordinanza, ad esclusione delle fasi di avvio allo smaltimento finale, non sono assoggettate agli adempimenti amministrativi di cui agli articoli 12 e 15 del decreto legislativo n. 22/97 e successive integrazioni e modificazioni;

4. di stabilire che la presente ordinanza venga notificata, a cura dell'Assessorato regionale della sanità, Salute e Politiche Sociali, ai Comuni della Regione, al Corpo forestale regionale, alla Soc. VALECO S.p.A. ed al Ministero dell'Ambiente.

Aosta, 19 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 19 ottobre 2000, n. 517.

Disposizioni urgenti in merito alla gestione dei rifiuti

sanales et des services retrouvés dans le cadre des opérations de nettoyage et de remise en état des lieux concernés par les inondations et les éboulements. Les prescriptions suivantes doivent être respectées :

- a) Les déchets collectés doivent être remis audit centre dûment emballés, afin qu'ils puissent être protégés et aisément déplacés pendant les phases suivantes, lorsqu'ils seront transportés dans d'autres installations en vue de leur traitement et de leur évacuation ;
- b) Lorsque cela est possible, avant d'être emballés, les déchets doivent être répartis en catégories homogènes ou, en tout état de cause, non incompatibles et ce, afin d'éviter que les conséquences du mélange des déchets puissent porter préjudice aux personnes et à l'environnement ;
- c) Les entreprises d'évacuation des ordures sont tenues de respecter toutes les dispositions d'ordre technique et opérationnel fixées par la société VALECO S.p.A., afin d'éviter tout problème de gestion des déchets au sein du centre, compte tenu entre autres des activités ordinaires de la société en cause ;
- d) Les déchets peuvent être transportés au centre susmentionnés – en vue de leur stockage provisoire – uniquement pendant la période nécessaire pour que la circulation sur l'autoroute soit rétablie.

2. La société VALECO S.p.A., chargée de la gestion du centre régional en question, est tenue de déterminer, sur le lot 2 de la décharge, une aire destinée au stockage provisoire des déchets. Ladite aire doit être répartie en différents secteurs, selon le nombre d'entreprises d'évacuation des ordures et ce, afin d'éviter tout inconvénient pendant les phases suivantes de collecte et de transport des déchets en vue de leur évacuation ou de leur traitement. De plus, si besoin est, chacune desdites entreprises doit couvrir avec des bâches les déchets qu'elle a stockés au centre en question.

3. Toutes les opérations dérivant de l'application de la présente ordonnance – exception faite du transport en vue de l'évacuation finale des déchets – ne sont pas soumises aux obligations administratives visées aux articles 12 et 15 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété.

4. La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales aux communes de la Vallée d'Aoste, au Corps forestier valdôtain, à la société VALECO S.p.A. et au Ministère de l'environnement.

Fait à Aoste, le 19 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 517 du 19 octobre 2000,

portant dispositions urgentes en matière de gestion des

inerti derivanti dalla pulizia e ripristino dei luoghi a seguito degli eventi calamitosi.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e successive integrazioni e modificazioni, e di cui all'art. 3 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, è concessa l'autorizzazione in deroga alle disposizioni di cui al citato d.lgs. n. 22/97, a depositare i rifiuti speciali inerti che vengono rimossi e movimentati nell'ambito delle operazioni di pulizia e ripristino dei luoghi interessati dai recenti eventi alluvionali e franosi, anche in aree diverse da quelle adibite a discariche di 2^a cat. tipo A, a tale scopo individuate in collaborazione con il Corpo Forestale regionale, in attesa del successivo avvio allo smaltimento o al recupero in idonei impianti;

2. di stabilire che tutte le operazioni derivanti dall'applicazione della presente ordinanza, non sono assoggettate agli adempimenti amministrativi di cui agli articoli 11, 12 e 15 del decreto legislativo n. 22/97 e successive integrazioni e modificazioni;

3. di stabilire che la presente ordinanza venga notificata, a cura dell'Assessorato regionale della sanità, Salute e Politiche Sociali, ai Comuni della Regione, al Corpo forestale regionale ed al Ministero dell'Ambiente.

Aosta, 19 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 20 ottobre 2000, n. 521.

Sostituzione componente Comitato regionale per l'EURO.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

dispone

1) A partire dalla data del presente decreto, il Sig. Luca MERIGHI è nominato, quale componente rappresentante del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi, in seno al Comitato regionale per l'EURO, costituito con decreto n. 134, prot. n. 2160/5/GAB., in data 4 marzo 1998, come successivamente integrato e modificato, in sostituzione del Sig. Andrea ANDRUET.

gravats et déblais dérivant des opérations de nettoyage et de remise en état des lieux concernés par les inondations et les éboulements.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1. Aux termes de l'article 13 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, modifié et complété, et de l'article 3 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, autorisation est donnée – par dérogation aux dispositions dudit décret législatif – de stocker les gravats et déblais enlevés dans le cadre des opérations de nettoyage et de remise en état des lieux concernés par les inondations et les éboulements également dans des aires autres que les décharges de 2^e catégorie, type A dans l'attente que ces gravats et déblais puissent être évacués ou recyclés dans des installations spéciales. Lesdites aires sont choisies de concert avec le Corps forestier valdôtain.

2. Toutes les opérations dérivant de l'application de la présente ordonnance ne sont pas soumises aux obligations administratives visées aux articles 11, 12 et 15 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété.

3. La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales aux communes de la Vallée d'Aoste, au Corps forestier valdôtain et au Ministère de l'environnement.

Fait à Aoste, le 19 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 521 du 20 octobre 2000,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Luca MERIGHI remplace M. Andrea ANDRUET, en qualité de représentant du Département de la surintendance des écoles, au sein du Comité régional de l'euro, constitué par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 134 du 4 mars 1998, réf. n° 2160/5/GAB, modifié et complété.

2) L'Ufficio Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato della notifica del presente decreto.

Aosta, 20 ottobre 2000.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

Decreto 21 ottobre 2000, n. 522.

Autorizzazione all'apertura, a seguito trasferimento, dell'impianto di panificazione dell'Impresa CONIUGI GLAVINAZ S.n.c. di CHATRIAN Carlotta con sede in SAINT-VINCENT.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

di autorizzare l'apertura dell'impianto di panificazione dell'impresa CONIUGI GLAVINAZ S.n.c. di CHATRIAN Carlotta nei locali siti in Via Conti di Challand nel Comune di SAINT-VINCENT, fino al rilascio della licenza prevista dall'art. 3 – comma 1 – della legge 31 luglio 1956, n. 1002 e, comunque, per un periodo non superiore a 90 giorni a decorrere dalla data del presente decreto.

Aosta, 21 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 ottobre 2000, n. 525.

Revoca decreti n. 506 e 507 del 16.10.2000 concernenti il divieto di sorvolo sul territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A decorrere dalle ore 24.00 di lunedì 23 ottobre 2000, sono revocati i decreti n. 506 e 507 in data 16 ottobre 2000 concernenti il divieto di sorvolo sul territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 ottobre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

2) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de la notification du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 octobre 2000.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 522 du 21 octobre 2000,

Autorisant l'ouverture de l'installation pour la production de pain de l'entreprise CONIUGI GLAVINAZ S.n.c. di CHATRIAN Carlotta, dont le siège est à SAINT-VINCENT, suite au déplacement de ladite installation.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Est autorisée l'ouverture de l'installation pour la production de pain de l'entreprise CONIUGI GLAVINAZ S.n.c. di CHATRIAN Carlotta, dans les locaux situés rue des Comtes de Challand, dans la commune de SAINT-VINCENT, jusqu'à la délivrance de l'autorisation visée au 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et, en tout état de cause, pendant une période de 90 jours au maximum, à compter de la date du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 525 du 23 octobre 2000,

portant révocation des arrêtés n° 506 et n° 507 du 16 octobre 2000 portant interdiction de survol du territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Les arrêtés n° 506 et n° 507 du 16 octobre 2000, relatifs à l'interdiction de survol du territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste, sont révoqués à compter du lundi 23 octobre 2000, 24 heures.

Fait à Aoste, le 23 octobre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 24 ottobre 2000, n. 532.

Integrazione composizione Consiglio territoriale per l'immigrazione della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) Il punto 1) lettera l) del dispositivo del decreto n. 327, prot. n. 7963/5/GAB in data 26 giugno 2000, è così integrato:

l) Sig.ri JACQUEMOD Riccardo (C.C.I.E.), LUCA Fran (CARITAS DIOCESANA) e PAULON Luciano (A.N.O.L.F.), in rappresentanza degli enti e associazioni localmente attivi nel soccorso e nell'assistenza agli immigrati;

2) L'Ufficio Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 ottobre 2000.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 17 ottobre 2000, n. 23.

Chiusura generale della caccia sull'intero territorio regionale, comprese le Aree a caccia specifica e le Aziende faunistico-venatorie, a seguito dello stato di emergenza presente in Valle d'Aosta.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

È vietata la caccia su tutto il territorio regionale della Valle d'Aosta, comprese le Aree a caccia specifica e le Aziende faunistico-venatorie, dal giorno 18 ottobre 2000 compreso fino a data da destinarsi.

Arrêté n° 532 du 24 octobre 2000,

complétant la composition du Conseil territorial de l'immigration de la Région autonome Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL,
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) La lettre l) du point 1) de l'arrêté n° 327 du 26 juin 2000, réf. n° 7936/5/GAB, est complété comme suit :

l) MM. Riccardo JACQUEMOD (CCIE), Luca FRAN (CARITAS DIOCESANA) et Luciano PAULON (A.N.O.L.F.), représentants des organismes et des associations œuvrant localement dans le domaine de l'aide et de l'assistance en faveur des immigrés ;

2) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 octobre 2000.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 23 du 17 octobre 2000,

portant fermeture générale de la chasse sur l'ensemble du territoire régional, y compris les zones destinées à une chasse spécifique et les réserves de chasse en régime de concession spéciale, en raison de l'état d'urgence proclamé en Vallée d'Aoste.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Article 1^{er}

La chasse est interdite sur l'ensemble du territoire de la Vallée d'Aoste, y compris les zones destinées à une chasse spécifique et les réserves de chasse en régime de concession spéciale, du 18 octobre 2000 inclus à une date qui sera précisée ultérieurement.

Art. 2

La sorveglianza sull'applicazione del presente decreto è affidata agli agenti del Corpo Forestale valdostano e agli agenti autorizzati dalla legge.

Art. 3

I contravventori saranno puniti al sensi della vigente normativa.

Art. 4

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Quart, 17 ottobre 2000.

L'Assessore
PERRIN

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 12 ottobre 2000, n. 4.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di AYAS.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

L'ENEL S.p.A. - Direzione Distribuzione - Direzione Piemonte e Valle d'Aosta - Esercizio di Aosta, è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 12.10.1999, la linea elettrica n. 0428 a 15 kV, in cavo sotterraneo, della lunghezza complessiva di 1540 metri, dalla cabina «Presidente» alle cabine «San Martino», «Il Pino» e «Pompe Miniere» fino al collegamento con la linea ER 530, in comune di AYAS, costituita:

- da un tratto della lunghezza di 510 metri, autorizzato in sanatoria, dalla cabina «Presidente», alla cabina «San Martino»;
- da un nuovo tratto della lunghezza di 1030 metri, dalla cabina «San Martino», alla linea ER 530.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà

Article 2

Le contrôle de l'application du présent arrêté est exercé par les agents du Corps forestier valdôtain et par tout agent habilité à ce faire par la loi.

Article 3

Les contrevenants sont passibles des sanctions prévues par la législation en vigueur.

Article 4

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives, en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Quart, le 17 octobre 2000.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 4 du 12 octobre 2000,

autorisant l'ENEL SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune d'AYAS.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'ENEL SpA - «Direzione Distribuzione - Direzione Piemonte e Valle d'Aosta - Esercizio di Aosta», est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 12 octobre 1999, la ligne électrique à 15 kV sous câble souterrain n° 0428, d'une longueur totale de 1 540 mètres, reliant le poste «Président» aux postes «San Martino», «Il Pino» et «Pompe Miniere» à la ligne ER 530, dans la commune d'AYAS. La ligne en question est composée comme suit :

- un tronçon de 510 mètres, autorisé par dérogation, reliant le poste «Président» au poste «San Martino» ;
- un nouveau tronçon de 1030 mètres, reliant le poste «San Martino» à la ligne ER 530.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne en question

rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di Torino nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965, n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992, n. 333, come modificato dalla legge 08.08.1992, n. 359.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni, relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto l'ENEL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865 n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di Torino» –, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL SpA doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les travaux afférents aux expropriations et aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la société ENEL SpA doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL SpA se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direzione ambiente assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 ottobre 2000.

L'Assessore
VALLET

Allegata planimetria omissis

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 19 ottobre 2000, n. 104.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

Art. 7

L'ENEL SpA demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique et à la remise en état des sites intéressés par l'installation des pylônes.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL SpA.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 octobre 2000.

L'assesseur,
Franco VALLET

Les plans de masse ne sont pas publiés.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 104 du 19 octobre 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BARMAVERAIN Corinne
- 2) GIORDANO Flavio
- 3) LETEY Katya
- 4) MALBERTI Luca
- 5) MELIDONA Nadia
- 6) PERRUQUET Franco

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 ottobre 2000.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 3332 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Carlo USEL en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil de direction de l'Aero Club Vallée d'Aoste, pour les années 2000/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Carlo USEL, né à AOSTE le 24 février 1955, est nommé Conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil de direction de Aero Club Vallée d'Aoste pour les années 2000/2004.

Délibération n° 3333 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Renato VALLOMY en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Coopérative Miel du Val d'Aoste pour le triennat 2000/2003.

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BARMAVERAIN Corinne
- 2) GIORDANO Flavio
- 3) LETEY Katya
- 4) MALBERTI Luca
- 5) MELIDONA Nadia
- 6) PERRUQUET Franco

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 octobre 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3332.

Nomina, ai sensi della Legge regionale n. 11/97, del Sig. Carlo USEL quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di direzione dell'Aero Club Vallée d'Aoste, per il periodo 2000/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della Legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Carlo USEL, nato ad AOSTA il 24.02.1955, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di direzione dell'Aero Club Vallée d'Aoste, per il periodo 2000/2004.

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3333.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Renato VALLOMY quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della Coopérative Miel du Val d'Aoste, per il triennio 2000/2003.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Renato VALLOMY, né à DONNAS le 8 janvier 1938, est nommé Conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Coopérative Miel du Val d'Aoste pour le triennat 2000/2003.

Délibération n° 3334 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Franco PROMENT en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de la Coopérative Miel du Val d'Aoste pour le triennat 2000/2003.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Franco PROMENT, né à AOSTE le 20 avril 1958, est nommé membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de la Coopérative Miel du Val d'Aoste pour le triennat 2000/2003.

Délibération n° 3335 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de Mme Rosella AIMAR en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Coopérative Cofruits à r.l. pour le triennat 2000/2003.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Rosella AIMAR, née à SALUZZO (CN) le 7 août 1962, est nommée conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la Coopérative Cofruits à r.l. pour le triennat 2000/2003.

Délibération n° 3336 du 2 octobre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni ODISIO en qualité de membre

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della Legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Renato VALLOMY, nato a DONNAS l'08.01.1938, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della Coopérative Miel du Val d'Aoste, per il triennio 2000/2003.

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3334.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Franco PROMENT quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della Coopérative Miel du Val d'Aoste, con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2000/2003.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della Legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Franco PROMENT, nato ad AOSTA il 20.04.1958, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della Coopérative du Miel Val d'Aoste, con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2000/2003.

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3335.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, della Sig.ra Rosella AIMAR quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della Coopérative Cofruits a r.l., per il triennio 2000/2003.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della Legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, la Sig.ra Rosella AIMAR, nata a SALUZZO (CN) il 07.08.1962, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della Coopérative Cofruits a r.l., per il triennio 2000/2003.

Deliberazione 2 ottobre 2000, n. 3336.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Gianni ODISIO quale rappresentante della Regione in seno al

titulaire représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de la Coopérative Cofruits à r.l. pour le triennat 2000/2003.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Gianni ODISIO, né à CASALE MONFERRATO (AL) le 30 novembre 1961, est nommé membre titulaire représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de la Coopérative Cofruits à r.l. pour le triennat 2000/2003.

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3355.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 200.000.000 (duecentomilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33090 «Premi ed oneri assicurativi»
L. 200.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– Struttura dirigenziale «Ufficio Stampa»
Ob. 093102 («Gestione dei servizi assicurativi di interesse regionale.»)
Cap. 33090
Dett. 5908 «Polizza mostre.»
L. 200.000.000;

Collegio sindacale della Coopérative Cofruits a r.l., con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2000/2003.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della Legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Gianni ODISIO, nato a CASALE MONFERRATO (AL) il 30.11.1961, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della Coopérative Cofruits a r.l., con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2000/2003.

Délibération n° 3355 du 9 octobre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 200 000 000 L (deux cents millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 33090 «Primes et frais d'assurance»
200 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

– Structure de direction «Bureau de presse»
Objectif 093102 «Gestion des services d'assurance d'intérêt régional»
Chap. 33090
Détail 5908 «Police d'assurance afférente aux expositions»
200 000 000 L ;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3357.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)»	L. 7.708.800;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 2.036.557.555;
	Totale in diminuzione	<u>L. 2.044.266.355;</u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 25.000.000;
Cap. 30067	«Spese per il progetto di potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492.»	L. 6.096.000;
Cap. 33665	«Trasferimento di fondi al comune di Aosta per interventi finalizzati alla riqualificazione della città.»	L. 2.009.000.000;
Cap. 56360	«Spese per la sistemazione e la manutenzione straordinaria di immobili adibiti ad uso scolastico.»	L. 2.557.555;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3357 du 9 octobre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	7 708 000 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	2 036 557 555 L ;
	Total diminution	<u>2 044 266 355 L ;</u>

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	25 000 000 L ;
Chap. 30067	«Dépenses afférentes au projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988»	6 096 000 L ;
Chap. 33665	«Transfert de fonds à la commune d'Aoste pour la réalisation d'aménagements visant le renouveau de la ville»	2 009 000 000 L ;
Chap. 56360	«Dépenses pour le réaménagement et l'entretien extraordinaire des établissements scolaires»	2 557 555 L ;

Cap. 69899	«Spese per la riassegnazione dei residui passivi perenti agli effetti amministrativi relativi a capitoli di partite di giro e di contabilità speciali.»	L. 1.612.800;
	Totale in aumento	<u>L.2.044.266.355;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione programmazione e valutazione investimenti»:

Cap. 33665 Rich. 9410 (n.i.) Ob. 041003	Approvazione del programma di interventi per gli anni 1992/93 per la riqualificazione di Aosta quale moderno capoluogo regionale in applicazione dell'art. 2, comma 3, della legge regionale 2 marzo 1992, n. 3 – DC. n. 629/X del 20.04.1994	L. 2.009.000.000;
---	---	-------------------

– «Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»:

Cap. 30067 Rich. 9411 (n.i.) Ob. 070103	Approvazione del progetto concernente «Potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale (legge 12.11.1988, n. 492) – Nomina commissione di autovalutazione – DG n. 3182 dell'08.09.1997	L. 6.096.000;
---	--	---------------

– «Servizio del patrimonio»:

Cap. 69899 Rich. 9412 (n.i.) Ob. 093205	Gestione fondi per conto terzi per domande e pratiche riguardanti subconcessioni acque – DF	L. 1.612.800;
---	---	---------------

– «Servizio infrastrutture»:

Cap. 21160 Rich. 9413 (n.i.) Ob. 162105	Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 –	
---	---	--

Chap. 69899	«Dépenses pour la réaffectation des restes à payer périmés à des fins administratives relatifs aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale»	1 612 800 L ;
	Total augmentation	<u>2 044 266 355 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements» :

Chap. 33665 Détail 9410 (n.i.) Obj. 041003	«Approbation du plan des aménagements destinés au renouveau de la ville d'Aoste, moderne chef-lieu régional, au titre des années 1992 et 1993, en application du 3° alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 2 mars 1992» – DC n° 629/X du 20 mars 1994	2 009 000 000 L ;
--	---	-------------------

– «Service de l'observatoire économique et du marché du travail» :

Chap. 30067 Détail 9411 (n.i.) Obj. 070103	«Approbation du projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988 – Nomination de la commission d'autoévaluation» – DG n° 3182 du 8 septembre 1997	6 096 000 L ;
--	---	---------------

– «Service du patrimoine» :

Chap. 69899 Détail 9412 (n.i.) Obj. 093205	«Gestion de fonds pour le compte de tiers pour ce qui est des dossiers afférents au sous-concessions de dérivation d'eau» – DF	1 612 800 L ;
--	--	---------------

– «Service des infrastructures» :

Chap. 21160 Détail 9413 (n.i.) Obj. 162105	«Application des plans des interventions FRIO pour la période 1991/1993 –	
--	---	--

Ripristino sentieri comunali nel
Comune di La Thuile – DG n. 784 del
29.01.1993 L. 25.000.000;

Réaménagement de sentiers commu-
naux à La Thuile» – DG n° 784 du 29
janvier 1993 25 000 000 L ;

– «Direzione opere edili»:

– «Direction du bâtiment» :

Cap. 56360
Rich. 9414 (n.i.)
Ob. 181007

Lavori di adeguamento alla prevenzione
incendi e abbattimento barriere architet-
toniche presso l'Istituto Don Bosco di
Châtillon – DG n. 10595 del 23.12.1994

Chap. 56360
Détail 9414 (n.i.)
Obj. 181007

«Travaux de mise en conformité des
structures avec les normes en matière
de prévention des incendies et d'élimi-
nation des barrières architecturales au
sein de l'Istituto Don Bosco de
Châtillon» – DG n° 10595 du 23 dé-
cembre 1994 2 557 555 L ;

L. 2.557.555;

2 557 555 L ;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour
le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités
établies par les délibérations d'engagement de dépense ori-
ginaires ;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-
la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto
sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della
Regione.

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième
alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décem-
bre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril
1992.

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3361.

Délibération n° 3361 du 9 octobre 2000,

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per
l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al
medesimo obiettivo programmatico e conseguente modi-
fica al bilancio di gestione.**

**portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la
Région du fait de variations concernant des chapitres
appartenant au même objectif, ainsi que modification
du budget de gestion y afférent.**

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1. di approvare in termini di competenza e di cassa, le
seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione
per l'anno 2000 per gli importi a fianco indicati e la conse-
guente modifica al bilancio di gestione:

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et
des fonds de caisse, les rectifications du budget prévision-
nel 2000 de la Région mentionnées ci-après, pour les mon-
tants indiqués en regard, ainsi que la modification du bud-
get de gestion de ladite année :

1) Obiettivo programmatico: 2.1.4.01 «Interventi su beni
patrimoniali»

1) Objectif de programmation 2.1.4.01. «Actions affé-
rentes aux biens patrimoniaux»

in diminuzione

Diminution

Cap. 35020 Spese di sistemazione e manutenzione
straordinaria negli immobili di proprietà non
adibiti ad uffici ed alle aree attigue di pro-
prietà (comprende interventi rilevanti ai fini
i.v.a)

Chap. 35020 «Dépenses pour l'aménagement et l'entre-
tien extraordinaire des immeubles non af-
fectés à bureaux et des aires adjacentes, pro-
priété de la Région (actions relevant de la
comptabilité IVA comprises)»

Anno 2000 competenza L. 100.000.000;
cassa L. 100.000.000;

Année 2000 exercice budgétaire 100 000 000 L ;
fonds de caisse 100 000 000 L ;

in aumento

Cap.50000 Spese per immobili non adibiti a sedi di uffici e servizi, riscaldamento, manutenzione ordinaria, gestione impianti e oneri condominiali

Anno 2000 competenza L. 100.000.000;
cassa L. 100.000.000;

(«Direzione Opere Edili»)

Obiettivo gestionale

n. 181001 («Programmazione e realizzazione degli interventi di manutenzione e di gestione funzionale degli immobili di proprietà regionale o in uso alla stessa»)

in diminuzione

Rich. 7457 (Cap. 35020) Interventi della Direzione Opere Edili da definire con il Piano Lavori

Anno 2000 L. 100.000.000;

in aumento

Rich. 4669 (Cap. 50000) Lavori di sistemazione, adeguamento, manutenzione ordinaria di stabili non adibiti a sedi di uffici

Anno 2000 L. 100.000.000;

2) Obiettivo programmatico 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»

in diminuzione

Cap. 33110 Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici

Anno 2000 competenza L. 77.000.000;
cassa L. 77.000.000;

in aumento

Cap. 20470 Spese di funzionamento corrente degli uffici

Anno 2000 competenza L. 77.000.000;
cassa L. 77.000.000;

(«Direzione Opere Edili»)

Obiettivo gestionale

n. 181001 («Programmazione e realizzazione degli interventi di manutenzione e di gestione funzionale degli immobili di proprietà regionale o in uso alla stessa»)

Augmentation

Chap. 50000 «Dépenses pour les immeubles non destinés à accueillir des bureaux et des services, chauffage, entretien ordinaire, gestion des installations et charges de copropriété»

Année 2000 Exercice budgétaire 100 000 000 L ;
Fonds de caisse 100 000 000 L ;

(«Direction du bâtiment»)

Objectif de gestion

181001 «Planification et réalisation des actions d'entretien et de gestion des immeubles appartenant à la Région ou utilisés par celle-ci»

Diminution

Détail 7457 (Chap. 35020) «Actions de la Direction du bâtiment définies par le plan des travaux»

Année 2000 100 000 000 L ;

Augmentation

Détail 4669 (Chap. 50000) «Travaux de rénovation, de mise aux normes et d'entretien d'immeubles non destinés à accueillir des bureaux»

Année 2000 100 000 000 L ;

2) Objectif de programmation 1.3.1 «Fonctionnement des services régionaux»

Diminution

Chap. 33110 «Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de locaux et de bureaux ainsi que pour l'installation d'équipements»

Année 2000 exercice budgétaire 77 000 000 L ;
fonds de caisse 77 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 20470 «Dépenses pour le fonctionnement courant des bureaux»

Année 2000 exercice budgétaire 77 000 000 L ;
fonds de caisse 77 000 000 L ;

(«Direction du bâtiment»)

Objectif de gestion

181001 «Planification et réalisation des actions d'entretien et de gestion des immeubles appartenant à la Région ou utilisés par celle-ci»

in diminuzione

Rich. 7456
(Cap. 33110) Interventi della Direzione Opere Edili da definire con il Piano Lavori

Anno 2000 L. 77.000.000;

in aumento

Rich. 4209
(Cap. 20470) Interventi vari di manutenzione ordinaria di locali adibiti ad uffici

Anno 2000 L. 77.000.000;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale n. 1 del 3 gennaio 2000, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 ottobre 2000, n. 3362.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» per la realizzazione della manifestazione denominata «Saison Culturelle» per la stagione 2000/2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

Parte entrata

Cap. 7100 «Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (comprende entrate rilevanti ai fini IVA)»

L. 500.000.000;

Parte spesa

Cap. 57400 «Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»

L. 500.000.000;

Diminution

Détail 7456
(Chap. 33110) «Actions de la Direction du bâtiment définies par le plan des travaux»

Année 2000 77 000 000 L ;

Augmentation

Détail 4209
(Chap. 20470) «Travaux d'entretien ordinaire de locaux accueillant des bureaux»

Année 2000 77 000 000 L ;

2. Aux termes du 3^e alinéa de l'article 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, la présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive ; elle est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 5^e alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3362 du 9 octobre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région pour l'inscription d'un financement de la «Fondazione CRT – Cassa di risparmio di Torino» aux fins de la réalisation, au cours de la période 2000/2001, de la manifestation dénommée «Saison culturelle», ainsi que modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 7100 «Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA)»

500 000 000 L ;

Dépenses

Chap. 57400 «Dépenses pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

500 000 000 L ;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.221.298.271.645 per la competenza e di lire 3.642.926.628.763 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

– Cap. 57400	
– Struttura dirigenziale	«Servizio attività culturali»
Obiettivo 120103	«Organizzazione della manifestazione denominata “Saison culturelle”»
Rich. 1428	«Organizzazione della manifestazione denominata “Saison culturelle” – Servizio rilevante ai fini I.V.A» L. 475.000.000;
Rich. 4429	«Interventi a carattere musicale e teatrale collegati alla Saison culturelle» L. 25.000.000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

AVVISI E COMUNICATI

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti in organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 18 dicembre 2000 alle ore 9,00, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 14 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area della me-

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 221 298 271 645 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 642 926 628 763 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après pour les montants indiqués en regard :

– Chapitre 57400	
– Structure de direction	«Service des activités culturelles»
Objectif 120103	«Organisation de la manifestation dénommée “Saison culturelle”»
Détail 1428	«Organisation de la manifestation dénommée “Saison culturelle” – Service relevant de la comptabilité IVA» 475 000 000 L ;
Détail 4429	«Manifestations musicales et théâtrales liées à la Saison culturelle» 25 000 000 L ;

4) Aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, la présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

Avis est donné que le 18 décembre 2000, 9 h, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1^{er} étage) AOSTE – sera effectué, aux termes et selon les modalités prévues par l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 14 directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des

dicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5.

Il Direttore generale
RICCARDI

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 27 settembre 2000, n. 38.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. – zona B 1/1 – eliminazione vincolo su immobile Cinema Monte Bianco – esame osservazioni – approvazione.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

Di prendere atto dell'assenza di osservazioni da parte dei cittadini, nonché da parte della Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. zona B 1/1 consistente nella eliminazione di vincolo a cinema relativo al fabbricato catastalmente contraddistinto al Fg. 37 mappale n. 442;

Di dare mandato al Sindaco affinché venga dato seguito, a mezzo dei competenti uffici comunali, alla procedura prevista dall'art. 16, 3° comma della L.R. 11/98.

Comune di PONTEY. Deliberazione 11 ottobre 2000, n. 22.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa al progetto di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della Dora Baltea – Approvazione.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

di approvare, ai sensi della L.R. 11/98, art. 16, la Variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa al progetto di riqualificazione ambientale delle fasce fluviali della Dora Baltea (tratto comune di PONTEY), già adottata con delibe-

services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jury composés au sens de l'art. 5 du DPR n° 483/1997.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 38 du 27 septembre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la zone B 1/1 – élimination d'une obligation de destination grevant l'immeuble accueillant le cinéma Mont-Blanc – et examen des observations y afférentes.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

Il est pris acte du fait qu'aucune observation n'a été présentée ni par les citoyens ni par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Est approuvée la variante non substantielle du PRGC relative à la zone B 1/1 comportant l'élimination de l'obligation grevant l'immeuble inscrit au cadastre à la feuille 37, parcelle n° 442, accueillant un cinéma ;

Le syndic est mandaté à l'effet de charger les bureaux communaux compétents de l'application de la procédure visée au 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

Commune de PONTEY. Délibération du Conseil communal n° 22 du 11 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative au projet de revalorisation environnementale des bandes fluviales de la Doire Baltée.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

Aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, est approuvée la variante non substantielle du PRGC relative au projet de revalorisation environnementale des bandes fluviales de la Doire Baltée (tronçon traversant la commune de

razione del Consiglio Comunale n. 6 del 17.03.2000, così come specificato in premessa;

di dare atto che la stessa variante è coerente con il P.T.P. come da dichiarazione dello Studio CROATTO Arnaldo e Fabio allegata alla presente;

Omissis

di trasmettere, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della legge regionale 06.04.1998, n. 11, copia del presente provvedimento con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

Omissis

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Deliberazione 19 ottobre 2000, n. 43.

Variante non sostanziale al P.R.G.C. (art. 13 bis Norme Tecniche di Attuazione) – Esame osservazioni – approvazione.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, per i motivi tutti citati in premessa, la variante non sostanziale al P.R.G.C. consistente nell'integrare l'art.13 bis – punto 2.1. – comma 8: «Nel caso di piani urbanistici di dettaglio il rapporto di cui al primo comma dovrà essere verificato all'interno del singolo Piano Urbanistico di Dettaglio, con eccezione delle zone A3 e A9, escluse dal vincolo del rispetto degli equilibri funzionali per quanto riguarda il rapporto tra residenze ed aziende alberghiere»;

Di prendere atto dell'assenza di osservazioni da parte dei cittadini, nonché da parte delle Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

Di dare mandato al Sindaco affinché venga dato seguito, a mezzo dei competenti uffici comunali, alla procedura prevista dall'art.16 – 3° comma – della L.R. 11/98;

Di demandare agli uffici competenti ogni ulteriore incombenza per il perfezionamento del presente atto;

Di non sottoporre la presente deliberazione all'esame della Commissione regionale di controllo;

delibera

Inoltre, con votazione unanime e separata, la presente

PONTEY), déjà adoptée par la délibération du Conseil communal n° 6 du 17 mars 2000 visée au préambule.

La variante en question n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP, tel qu'il ressort de la certification du cabinet «CROATTO Arnaldo e Fabio», annexée à la présente délibération.

Omissis

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, copie du présent acte, assortie de la documentation afférente à la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Omissis

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. Délibération n° 43 du 19 octobre 2000,

portant adoption d'une variante non substantielle du PRGC (Art. 13 bis – Normes techniques d'application) et examen des observations y afférentes.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, pour les raisons visées au préambule, la variante non substantielle du PRGC comportant la modification du 8° alinéa du point 2.1. de l'art. 13 bis dont le texte est le suivant : «Nel caso di piani urbanistici di dettaglio il rapporto di cui al primo comma dovrà essere verificato all'interno del singolo Piano Urbanistico di Dettaglio, con eccezione delle zone A3 e A9, escluse dal vincolo del rispetto degli equilibri funzionali per quanto riguarda il rapporto tra residenze et aziende alberghiere » ;

Il est pris acte du fait qu'aucune observation n'a été présentée ni par les citoyens ni par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Le syndic est mandaté à l'effet de charger les bureaux communaux compétents de l'application de la procédure visée au 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

Les bureaux compétents sont chargés de l'adoption de toutes les mesures nécessaires à la formation définitive du présent acte ;

La présente délibération n'est pas soumise à la Commission régionale de contrôle ;

À l'unanimité des voix exprimées par un vote distinct,

délibère

la présente délibération est déclarée immédiatement ap-

deliberazione immediatamente eseguibile, ai sensi dell'art. 27 della Legge Regionale 23.08.1993, n. 73 come modificata dalla Legge Regionale 09.08.1994, n. 41 e dalla Legge Regionale 16.12.1997, n. 40.

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 27.

Progetto preliminare riqualificazione piazzale e pavimentazione strada di accesso alla cappella in loc. Fossaz – Approvazione variante non sostanziale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, per i motivi tutti citati in premessa, la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa al progetto preliminare «riqualificazione piazzale e pavimentazione strada di accesso alla cappella in loc. Fossaz»;

Di dare atto che in merito a quanto osservato con nota 17034 in data 05.10.2000 della direzione urbanistica dell'Assessorato Regionale del Territorio apposita relazione era già presente in sede di adozione e che detta variante risulta coerente con le indicazioni del P.T.P.;

Di dare atto che ai fini del perfezionamento dell'iter amministrativo previsto verrà dato regolare corso alla procedura prevista dalla vigente Legge Regionale n. 11/98;

Di non sottoporre la presente deliberazione al controllo di legittimità della CO.RE.CO. ai sensi della Legge Regionale 23.08.1993 n. 73 come modificata dalla Legge Regionale 09.08.1994 n. 41 e dalla Legge Regionale 16.12.1997 n. 40.

delibera

Inoltre, con votazione unanime e separata, la presente deliberazione immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della Legge Regionale 23.08.1993 n. 73 come modificata dalla Legge Regionale 09.08.1994 n. 41 e dalla Legge Regionale 16.12.1997 n. 40.

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 28.

Progetto preliminare costruzione autorimessa interrata loc. Fossaz Dessus e riqualificazione area antistante – Approvazione variante non sostanziale.

plicable, aux termes de l'art. 27 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par les lois régionales n° 41 du 9 août 1994 et n° 40 du 16 décembre 1997.

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 27 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réaménagement du parc de stationnement et de réfection de la chaussée de la route d'accès à la chapelle du hameau de Fossaz.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est adoptée, pour les raisons visées au préambule, la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réaménagement du parc de stationnement et de réfection de la chaussée de la route d'accès à la chapelle du hameau de Fossaz ;

Quant aux observations visées à la lettre de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics n° 17034 du 5 octobre 2000, il est pris acte du fait qu'un rapport ad hoc avait déjà été rédigé lors de l'adoption de l'avant-projet en question et que ladite variante n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

Il est pris acte du fait qu'aux fins de l'achèvement du circuit administratif, la procédure visée à la loi régionale n° 11/1998 sera suivie régulièrement ;

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de légalité de la CO.RE.CO., au sens de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par la loi régionale n° 41 du 9 août 1994 et par la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997.

À l'unanimité des voix exprimées par un vote distinct,

délibère

la présente délibération est déclarée immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par les lois régionales n° 41 du 9 août 1994 et n° 40 du 16 décembre 1997.

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 28 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réalisation d'un garage souterrain et de réaménagement de l'aire environnante, au hameau de Fossaz-Dessus.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, per i motivi tutti citati in premessa, la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa al progetto preliminare «costruzione autorimessa interrata loc. Fossaz Dessus e riqualificazione area antistante»;

Di dare atto che in merito a quanto osservato con nota 17034 in data 05.10.2000 della direzione urbanistica dell'Assessorato Regionale del Territorio apposita relazione era già presente in sede di adozione e che detta variante risulta coerente con le indicazioni del P.T.P.;

Di dare atto che ai fini del perfezionamento dell'iter amministrativo previsto verrà dato regolare corso alla procedura prevista dalla vigente Legge Regionale n. 11/98;

Di non sottoporre la presente deliberazione al controllo di legittimità della CO.RE.CO. ai sensi della Legge Regionale 23.08.1993 n. 73 come modificata dalla Legge Regionale 09.08.1994 n. 41 e dalla Legge Regionale 16.12.1997 n. 40.

delibera

Inoltre, con votazione unanime e separata, la presente deliberazione immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della Legge Regionale 23.08.1993 n. 73 come modificata dalla Legge Regionale 09.08.1994 n. 41 e dalla Legge Regionale 16.12.1997 n. 40.

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 29.

Progetto preliminare riqualificazione area centrale Capoluogo, trasformazione piazzale e realizzazione parcheggio – Approvazione variante non sostanziale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, per i motivi tutti citati in premessa, la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa al progetto preliminare «riqualificazione area centrale capoluogo, trasformazione piazzale e realizzazione parcheggio»;

Di dare atto che in merito a quanto osservato con nota 17034 in data 05.10.2000 della direzione urbanistica dell'Assessorato Regionale del Territorio apposita relazione

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est adoptée, pour les raisons visées au préambule, la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réalisation d'un garage souterrain et de réaménagement de l'aire environnante, au hameau de Fossaz-Dessus ;

Quant aux observations visées à la lettre de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics n° 17034 du 5 octobre 2000, il est pris acte du fait qu'un rapport ad hoc avait déjà été rédigé lors de l'adoption de l'avant-projet en question et que ladite variante n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

Il est pris acte du fait qu'aux fins de l'achèvement du circuit administratif, la procédure visée à la loi régionale n° 11/1998 sera suivie régulièrement ;

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de légalité de la CO.RE.CO., au sens de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par la loi régionale n° 41 du 9 août 1994 et par la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997.

À l'unanimité des voix exprimées par un vote distinct,

délibère

la présente délibération est déclarée immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par les lois régionales n° 41 du 9 août 1994 et n° 40 du 16 décembre 1997.

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 29 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réaménagement de la zone centrale du chef-lieu, de transformation d'une place et de réalisation d'un parc de stationnement.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est adoptée, pour les raisons visées au préambule, la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réaménagement de la zone centrale du chef-lieu, de transformation d'une place et de réalisation d'un parc de stationnement ;

Quant aux observations visées à la lettre de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics n° 17034 du 5 octobre 2000, il

era già presente in sede di adozione e che detta variante risulta coerente con le indicazioni del P.T.P.;

Di dare atto che ai fini del perfezionamento dell'iter amministrativo previsto verrà dato regolare corso alla procedura prevista dalla vigente Legge Regionale n. 11/98;

Di non sottoporre la presente deliberazione al controllo di legittimità della CO.RE.CO. ai sensi della Legge Regionale 23.08.1993 n. 73 come modificata dalla Legge Regionale 09.08.1994 n. 41 e dalla Legge Regionale 16.12.1997 n. 40.

delibera

Inoltre, con votazione unanime e separata, la presente deliberazione immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della Legge Regionale 23.08.1993 n. 73 come modificata dalla Legge Regionale 09.08.1994 n. 41 e dalla Legge Regionale 16.12.1997 n. 40.

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 12 ottobre 2000, n. 30.

Progetto preliminare costruzione parcheggio loc. Ravoise – Approvazione variante non sostanziale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, per i motivi tutti citati in premessa, la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa al progetto preliminare «costruzione parcheggio loc. Ravoise»;

Di dare atto che in merito a quanto osservato con nota 17034 in data 05.10.2000 della direzione urbanistica dell'Assessorato Regionale del Territorio apposita relazione era già presente in sede di adozione e che detta variante risulta coerente con le indicazioni del P.T.P.;

Di dare atto che ai fini del perfezionamento dell'iter amministrativo previsto verrà dato regolare corso alla procedura prevista dalla vigente Legge Regionale n. 11/98;

Di non sottoporre la presente deliberazione al controllo di legittimità della CO.RE.CO. ai sensi della Legge Regionale 23.08.1993 n. 73 come modificata dalla Legge Regionale 09.08.1994 n. 41 e dalla Legge Regionale 16.12.1997 n. 40.

est pris acte du fait qu'un rapport ad hoc avait déjà été rédigé lors de l'adoption de l'avant-projet en question et que ladite variante n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

Il est pris acte du fait qu'aux fins de l'achèvement du circuit administratif, la procédure visée à la loi régionale n° 11/1998 sera suivie régulièrement ;

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de légalité de la CO.RE.CO., au sens de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par la loi régionale n° 41 du 9 août 1994 et par la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997.

À l'unanimité des voix exprimées par un vote distinct,

délibère

la présente délibération est déclarée immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par les lois régionales n° 41 du 9 août 1994 et n° 40 du 16 décembre 1997.

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération du Conseil communal n° 30 du 12 octobre 2000,

portant adoption de la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Ravoise.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est adoptée, pour les raisons visées au préambule, la variante non substantielle du PRGC relative à l'avant-projet de réalisation d'un parc de stationnement au hameau de Ravoise ;

Quant aux observations visées à la lettre de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics n° 17034 du 5 octobre 2000, il est pris acte du fait qu'un rapport ad hoc avait déjà été rédigé lors de l'adoption de l'avant-projet en question et que ladite variante n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ;

Il est pris acte du fait qu'aux fins de l'achèvement du circuit administratif, la procédure visée à la loi régionale n° 11/1998 sera suivie régulièrement ;

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de légalité de la CO.RE.CO., au sens de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par la loi régionale n° 41 du 9 août 1994 et par la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997.

À l'unanimité des voix exprimées par un vote distinct,

delibera

Inoltre, con votazione unanime e separata, la presente deliberazione immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della Legge Regionale 23.08.1993 n. 73 come modificata dalla Legge Regionale 09.08.1994 n. 41 e dalla Legge Regionale 16.12.1997 n. 40.

délibère

la présente délibération est déclarée immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, modifiée par les lois régionales n° 41 du 9 août 1994 et n° 40 du 16 décembre 1997.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti tutelari/domiciliari, posizione B2 (IV Q.F.) a tempo pieno e a tempo parziale.

Il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR indice una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti tutelari/domiciliari, posizione B2 (IV Q.F.) a tempo pieno e a tempo parziale.

La graduatoria avrà validità biennale a decorrere dalla data di approvazione della medesima.

Titolo di studio richiesto: titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

Prova preliminare di conoscenza della lingua francese e/o italiana, scritta ed orale, ai sensi del Regolamento Regionale n. 6/1996, che verrà espletata in data 16.12.2000.

Prove teorica e pratica vertenti sui seguenti argomenti:

- Finalità del servizio di assistenza domiciliare e tutelare e prestazioni offerte dal servizio stesso, con riferimento alla legislazione regionale in materia;
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità (con particolare riferimento al D.Lgs. 155/1997);
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa;
- Esecuzione di una prova pratica vertente sulle mansioni dell'assistente tutelare.

Prova orale:

- Argomenti delle prove scritta e pratica;
- Nozioni in materia di sicurezza sul lavoro;
- Nozioni sull'ordinamento comunale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato stesso.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro e non oltre le ore 15.00 del giorno 7 dicembre 2000.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'aides à domicile, position B2 (IV grade), à plein temps et à temps partiel.

La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR lance une sélection sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'aides à domicile, position B2 (IV grade), à plein temps et à temps partiel.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires de premier degré.

La sélection prévoit les épreuves suivantes :

Epreuve préliminaire : vérification de la connaissance écrite et orale du français et/ou de l'italien, conformément aux critères du Règlement Régional n° 6/1996, qui aura lieu le 16.12.2000.

Epreuves théorique et pratique portant sur les matières suivantes :

- L'assistance aux personnes âgées et infirmes ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison, garde-robe ;
- Exécution pratique.

Epreuve orale portant sur les matières suivantes :

- Matières des épreuves théorique et pratique ;
- Notions sur l'ordre juridique et les compétences des Communes ;
- Notions sur la sécurité des travailleurs ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Au moins une matière de l'épreuve orale, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat.

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 7 décembre 2000, 15.00 h.

Si precisa che l'inizio delle prove è fissato alle ore 09.30 del giorno 16.12.2000. (I candidati dovranno presentarsi c/o la sede Comunale muniti di un documento di identità in corso di validità).

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Microcomunità e/o Ragioneria del Comune, sito in frazione Villa, 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR. – Tel. 0125/945001-945002.

Il Segretario comunale
LANESE

Les épreuves auront lieu à partir du 16.12.2000, 9 h 30 auprès de la Maison Communale. (Les candidats doivent se présenter munis d'un papier d'identité valable).

Pour obtenir renseignements complémentaires et copie de l'avis de sélection les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de la Commune, hameau de Villa, 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR – Tél. 0125/945001-945002.

Le secrétaire communal,
Giuseppe LANESE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 387

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Estratto bando concorso pubblico per titoli per l'assunzione a tempo indeterminato part time a 20 ore settimanali di n. 1 operatore addetto alle pulizie delle aule scolastiche e degli edifici municipali, aiuto in cucina ed assistenza scuolabus. Categoria "A" posizione "A".

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di CHAMPDEPRAZ intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di operatore addetto alle pulizie delle aule scolastiche e degli edifici municipali, aiuto in cucina ed assistenza scuolabus categoria «A» posizione «A» a 20 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: proscioglimento dell'obbligo scolastico;

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso sul Bollettino Ufficiale Regionale della Valle d'Aosta;

Sede e data della prova: sarà affissa all'Albo Pretorio del Comune di CHAMPDEPRAZ e comunicata ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio della prova stessa;

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996 n. 6 i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare orale di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPDEPRAZ, dal lunedì al venerdì nel se-

N° 387

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Extrait de l'avis de sélection sur titres pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée de n° 1 agent préposé au nettoyage des salles de classe et des édifices municipaux, aide en cuisine et assistant autobus scolaire. Catégorie "A" position «A».

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

que l'Administration communale de CHAMPDEPRAZ veut engager sous contrat à durée indéterminée un agent préposé au nettoyage des salles de classe et des édifices Municipaux, aide en cuisine et assistant autobus scolaire catégorie «A» position «A» – 20 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Scolarité obligatoire.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Dans un délais de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Lieu et date des épreuves : Le lieu et la date des épreuves seront publiés au tableau d'affichage de la Commune de CHAMPDEPRAZ et communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement Régional n° 6 du 11.12.1996, les candidats doivent réussir une épreuve orale préliminaire de langue française et/ou italienne.

Pour tous renseignements complémentaires et pour obtenir une copie intégrale de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de

guente orario 8,30 – 12,30 e 13,30 – 14,30 (tel. 0125/960437 oppure 0125/960483, fax 0125/960666).

Responsabile del procedimento: Segretario comunale Dr. Raimondo CREMA.

Champdepraz, 24 ottobre 2000.

Il Segretario comunale
CREMA

CHAMPDEPRAZ du lundi au vendredi de 8,30 à 12,30 et de 13,30 à 14,30 (tél. 0125/960437 ou 0125/960483).

Responsable du procédé : CREMA Raimondo.

Fait à Champdepraz, le 24 octobre 2000.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 388

**Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys –
ISSIME.**

Estratto bando di concorso pubblico per titoli, ed esami per l'assunzione a tempo indeterminate di 1 istruttore contabile – categoria C posizione C2 (ex VI q.f. CCNL 94/97) – area finanziaria – a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'Università.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Prove d'esame:

- 1) Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999.
- 2) Numero due prove scritte, di cui una a contenuto teorico-pratico, vertente sui seguenti argomenti:
 - Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali della Valle d'Aosta;
 - Trattamento giuridico ed economico dei dipendenti degli enti Locali (CCNL del 06.07.1995 e ss.mm.);
 - Nozioni sull'accesso agli organici della Valle d'Aosta;
 - Nozioni sugli atti degli Enti Locali e loro controllo;
 - Ordinamento Regionale degli Enti Locali ed in particolare delle Comunità Montane.
- 3) Prova orale vertente su:
 - Argomenti previsti per le prove scritte;
 - Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copie del bando

N° 388

**Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du
Lys.**

Extrait d'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un instructeur comptable – catégorie C position C2 (ex VI grade CCNL 94/97) – aire financière, pour 36 heures hebdomadaires.

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de présentation des actes de candidature : au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Épreuves du concours :

- 1) Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, selon les critères établis par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- 2) Deux épreuves écrites, dont l'une à caractère théorique et pratique, portant sur les matières suivantes :
 - organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste ;
 - statut et traitement des employés des collectivités locales (CCNL du 06.07.1995 et mm.ss.) ;
 - notions sur l'accès à la fonction publique de la Vallée d'Aoste ;
 - notions sur les actes des collectivités locales et sur leur contrôle ;
 - ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste et notamment des communautés de montagne.
- 3) Épreuve orale portant sur les matières suivantes :
 - matières des épreuves écrites ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.

Pour tous renseignements complémentaires et pour ob-

è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della
Comunità Montana Walser (tel. 0125/344075).

Il Segretario
LINTY

tenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent
s'adresser au secrétariat de la Communauté de montagne
Walser (tél. 0125/344.075).

Le secrétaire,
Paolo LINTY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 389

Comune di OLLOMONT.

Estratto bando di selezione per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 addetti impianti a fune – skiliffisti – livello B2 (ex IV q.f.).

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di OLLOMONT ha indetto una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 addetti impianti a fune – skiliffisti – livello B2 (ex IV Q.F.).

Titolo di studio: titolo finale di studio della scuola dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta e una orale secondo le modalità stabilite nella deliberazione della Giunta Regionale 29.03.1999 n. 999.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova scritta a contenuto teorico-pratico:

- mansioni di un addetto impianti a fune nell'espletamento delle proprie funzioni;

Prova orale:

- Materia delle prove scritte;
- Nozioni sull'Ordinamento Comunale e Regionale (Organi e competenza);
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domanda: entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno mercoledì 22 novembre 2000.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di OLLOMONT, durante il seguente orario:

N° 389

Commune d'OLLOMONT.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée de n° 2 personnes proposées aux transports par câble – niveau B21 (ex IV^e grade).

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Du fait que la Commune de OLLOMONT a ouvert un avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat de n° 2 personnes proposées aux transports par câble – niveau B2 (ex IV^e grade).

Titre d'études requis : certificat de scolarité obligatoire.

Epreuve préliminaire : vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne consistant en un écrit et en un oral, selon les modalités fixées par la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999.

PROGRAMME DES ÉPREUVES

Epreuve théorique-pratique :

- devoirs d'une personne préposée aux transports par câble dans l'exercice des propres fonctions.

Epreuve orale :

- matières de l'épreuve théorique-pratique ;
- notion sur l'ordre juridique Communal et Régional (Organes et compétences) ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature : le 22 novembre 2000, 12,00 h, soit dans les quinze jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la Commune de OLLOMONT, selon l'horaire suivant :

- lunedì e mercoledì: dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 15,00 alle ore 16,30;
- martedì – giovedì – venerdì: dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

Telefono numero 0165/73243.

Ollomont, 30 ottobre 2000.

Il Segretario comunale
RESTANO

- lundi et mercredi : de 9,00 h à 12,00 h et de 15,00 h à 16 h 30 ;
- mardi – jeudi et vendredi de 9,00 h à 12,00 h.

Téléphone numéro 0165/73243.

Fait à Ollomont, le 30 octobre 2000.

Le secrétaire communal,
Daniele RESTANO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 390

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Aumento del numero dei posti da 4 a 8 e conseguente riapertura del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di posti di operatore professionale collaboratore – tecnico sanitario di radiologia medica (ruolo sanitario – personale tecnico sanitario – operatori professionali di 1^a categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 2080 in data 09.10.2000 si è provveduto ad aumentare il numero dei posti da 4 a 8 con conseguente riapertura del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di posti di operatore professionale collaboratore – tecnico sanitario di radiologia medica (ruolo sanitario – personale tecnico sanitario – operatori professionali di 1^a categoria), presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso di cui sopra, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione di apposito avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento del concorso valgono le norme di cui ai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, e al D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, alla legge 20 maggio 1985, n. 207, alla legge regionale 25 gennaio 2000 n. 5 ed al bando di concorso, pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 17 in data 11.04.2000.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

N° 390

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 4 à 8, des postes à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens sanitaires de radiologie médicale (filière sanitaire – techniciens sanitaires – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération de la directrice générale de l'USL n° 2080 du 9 octobre 2000, le nombre de postes à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'opérateurs professionnels collaborateurs – techniciens sanitaires de radiologie médicale (filière sanitaire – techniciens sanitaires – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, est augmenté de 4 à 8 et que le délai de dépôt des actes de candidature y afférents est réouvert.

Le délai de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, est réouvert et expire le trentième jour suivant la date de publication de l'avis y afférent au journal officiel de la République italienne.

Pour ce qui est des conditions d'admission et des modalités de déroulement du concours, il est fait application des dispositions visées au DM du 30 janvier 1982, au DM du 3 décembre 1982, au DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à la loi n° 207 du 20 mai 1985, à la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'avis de concours intégralement publié au Bulletin officiel de la Région n° 17 du 11 avril 2000.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per coloro che non hanno già presentato domanda di partecipazione al concorso il versamento della relativa tassa concorsuale dell'importo di Lire 7.500.- (settemilacinquecento) dovrà essere versata sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA.

Per ulteriori informazioni inerenti il presente concorso gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480-544497-544558).

Aosta, 7 novembre 2000.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 391

Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 14 posti di dirigente sanitario medico - appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione delle deliberazioni del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1602 e n. 1893 rispettivamente in data 17 luglio 2000 e in data 4 settembre 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 14 posti di dirigente sanitario medico - appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Il predetto personale sarà anche destinato a fornire prestazioni dirette all'interruzione volontaria della gravidanza, fermo restando quanto disposto dall'art. 9 della legge 22 maggio 1978, n. 149;

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Les candidats n'ayant pas encore déposé leur acte de candidature doivent verser la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Région Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE.

Pour tous renseignements complémentaires concernant le présent concours, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58).

Fait à Aoste, le 7 novembre 2000.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

N° 391

Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 14 directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 14 directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services, discipline d'anesthésie et de réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application des délibérations de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1602 et n° 1893, respectivement du 17 juillet 2000 et du 4 septembre 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Sans préjudice des dispositions de l'art. 9 de la loi n° 149 du 22 mai 1978, lesdits personnels seront également appelés à fournir des prestations ayant trait à l'interruption volontaire de grossesse.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées

posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegate:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione della Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ed in applicazione della L.R. n. 5/00, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 et en application de la LR n° 5/2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)

- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;

- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette	
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali	1,2
					- correttezza	1,2
					- ricchezza espressiva	
					- correttezza	
Totale	100%	10,0	//	6,0		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
comprension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses pertinentes	
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées	1,2
					- correction	1,2
					- richesse de l'expression	
					- correction	
total	100%	10,0	//	6,0		

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses correctes sur 20.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 250 mots environ.

Les questions doivent prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre des questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, qui doit durer 5 minutes, le candidat doit fournir son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son exa-

con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

minuteur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte pertinenti
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses pertinentes
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - correction - richesse de l'expression
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses correctes sur 18.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves, orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|-----------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | | |
|---------------------|----|--------|
| a) États de service | 10 | points |
| b) Titres d'études | 3 | points |

- c) Pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3
d) Curriculum formativo e professionale punti 4;

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

- c) Publications et titres scientifiques 3 points
d) Curriculum vitae 4 points.

ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause : pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause : pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

TITRES D'ÉTUDES :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 - comma 2 - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presen-

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale «Concorsi ed esami» quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les dé-

tazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.6.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 7 novembre 2000.

Il Direttore Generale
RICCARDI

lais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 54 44 97 - 54 45 58.

Fait à Aoste, le 7 novembre 2000.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA
DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE
FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ après de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 392

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 25 posti di operatore tecnico addetto all'assistenza (ruolo tecnico – profilo professionale operatori tecnici) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione delle deliberazioni del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1987 in data 25 settembre 2000 e n. 2125 in data 23.10.2000, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 25 posti di operatore tecnico addetto all'assistenza (ruolo tecnico – profilo professionale operatori tecnici) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

La Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 392

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de vingt-cinq opérateurs techniques préposés à l'assistance (filière technique – profil professionnel des opérateurs techniques), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de vingt-cinq opérateurs techniques préposés à l'assistance (filière technique – profil professionnel des opérateurs techniques), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application des délibérations de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1987 du 25 septembre 2000 et n° 2125 du 23 octobre 2000.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite qui pourra être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service

sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

d) diploma di scuola dell'obbligo e attestato di corso annuale di operatore tecnico addetto all'assistenza (O.T.A.);

e) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a) e d) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire du certificat de scolarité obligatoire et du certificat obtenu à l'issue d'un cours annuel d'opérateur technique préposé à l'assistance (OTA) ;

e) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a) et d) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extract du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare i sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di scuola dell'obbligo e dell'attestato di corso annuale di operatore tecnico addetto all'assistenza (O.T.A.) nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- h) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- i) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- j) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, esser-

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du certificat de scolarité obligatoire et du certificat obtenu à l'issue d'un cours annuel d'opérateur technique préposé à l'assistance (OTA) ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études ou professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- g) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- h) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- i) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- j) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute commu-

gli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e), f) e h) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticata ai sensi di legge.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

nication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f) et h) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte vero o falso
- Riassunto guidato con evidenziazione di sequenze

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Presentazione del candidato.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 et en application de la LR n° 5/2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses du type vrai/faux ;
- résumé dirigé à l'aide de séquences ;

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation du candidat.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 200 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere vero o falso.

Il numero di domande deve essere di 12.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 20 minuti

2^a fase: produzione scritta

Riassunto guidato con evidenziazione di sequenze.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 80 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 35 minuti

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 200 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Les questions doivent prévoir des réponses du type vrai/faux.

Les questions doivent être au nombre de 12.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

2^e phase : production.

Résumé dirigé à l'aide de séquences.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 80 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 35 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses pertinentes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 7 risposte corrette su 12.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 150 parole ed è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti a larga diffusione.

Il testo può essere: dialogo, intervista, racconto, argomentazione.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere vero o falso.

Il numero di domande è di 12.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 15 minuti.

2^a fase: produzione orale

Presentazione del candidato per una durata di 5 minuti con l'interazione con l'esaminatore.

Durata della prova: circa 10 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Nota : 60% de la compréhension correspond à 7 réponses correctes sur 12.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur, de 200 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le texte peut être : un dialogue, une interview, un conte, une argumentation.

Les questions doivent prévoir uniquement des réponses du type vrai/faux.

Le nombre des questions est de 12.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 15 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit se présenter et parler pendant 5 minutes au moins avec l'examinateur.

Durée de l'épreuve : 10 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale
					- fluidità
					- correttezza
					- ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses pertinentes
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé
					- fluidité
					- correction
					- richesse de l'expression
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 7 risposte corrette su 12.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati partecipanti a concorsi o selezioni richiedenti il titolo di scuola media secondaria di primo grado o il proscioglimento dall'obbligo scolastico che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito il titolo di studio richiesto presso una scuola media della Valle d'Aosta.
4. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99,

Nota : 60% de la compréhension correspond à 7 réponses correctes sur 12.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les personnes qui participent à des concours ou à des sélections pour lesquels la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou du certificat de scolarité obligatoire est requise et qui ont obtenu lesdits titres dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste, à compter de l'année scolaire 1996/1997.
4. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études

abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova pratica o d'arte su materie attinenti il posto messo a selezione;
- b) colloquio sulle materie oggetto della prova pratica o d'arte.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di 21/40 per la prova pratica e di 16/30 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'art. 10 del D.M. 30 gennaio 1982 e dall'art. 45 del D.P.R. 17 settembre 1987, n. 494 ed in particolare:

- | | |
|-----------------------|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 20 |
| b) Titoli vari | punti: 10 |

TITOLI DI CARRIERA:

- a) Servizio prestato presso le Unità Sanitarie Locali presso Enti, servizi e presidi a queste trasferiti o presso pubbliche amministrazioni:
 - nella posizione funzionale e nella materia cui si riferisce la selezione, punti 1,80 per anno;
 - nella posizione funzionale inferiore e nella materia cui si riferisce la selezione, punti 1,20 per anno.

I punteggi di cui sopra sono ridotti del 50% se i servizi risultano prestati in materie diverse da quelle oggetto della selezione.

I servizi prestati nella posizione funzionale superiore a quella cui si riferisce la selezione sono valutati con i punteggi di cui sopra, maggiorati del 10%.

- b) Altri servizi, punti 0,60 per anno.

TITOLI VARI:

Il punteggio previsto per tale categoria di titoli è attribuito dalla Commissione, con motivata valutazione, tenuto conto della loro attinenza con la posizione funzionale da conferire sulla base dei criteri previsti dall'art. 10 del decreto ministeriale 30 gennaio 1982, e successive modificazioni, e di documentate situazioni di particolare rilevanza sociale.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve pratique ou d'art portant sur des matières afférentes aux postes à pourvoir ;
- b) Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve pratique ou d'art.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves (21/40 à l'épreuve pratique et 16/30 à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 10 du DM du 30 janvier 1982 et à l'article 45 du DPR n° 494 du 17 septembre 1987, à savoir :

- | | |
|---------------------|-----------|
| a) États de service | 20 points |
| b) Titres divers | 10 points |

ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales, d'organismes, de services ou de centres relevant de celles-ci ou d'administrations publiques :
 - dans un emploi du même type et relevant de la même position que ceux faisant l'objet du présent avis – pour chaque année : 1,80 point ;
 - dans un emploi du même type et relevant de la position immédiatement inférieure que ceux faisant l'objet du présent avis – pour chaque année : 1,20 point ;

Une réduction de 50% des points susvisés est prévue lorsque les services accomplis sont d'un type différent par rapport au type prévu par le présent avis.

Une majoration de 10% est prévue pour les services accomplis dans un emploi relevant d'une position supérieure ;

- b) Services divers : Pour chaque année : 0,60 point ;

TITRES DIVERS

Les points prévus pour la présente catégorie de titres sont attribués par le jury – qui doit motiver ses décisions – sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir, aux termes de l'art. 10 du décret ministériel du 30 janvier 1982 modifié, et des éventuelles situations de désavantage social, dûment documentées.

Article 12

Les épreuves du concours (écrites et pratiques) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni, prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 – comma 2° – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 3° – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda (ove richiesti).

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors des épreuves écrites.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale «Concorsi ed esami» quinze jours auparavant au moins ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du 2^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours conformément, entre autres, aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre, s'il y a lieu.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises des pièces visées à l'article 15 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dal D.P.R. 17.09.1987, n. 494, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 07.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 09.05.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480-544497-544558).

Aosta, 7 novembre 2000.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par les décrets ministériels du 30 janvier 1982 et du 3 décembre 1982, par le DPR n° 494 du 17 septembre 1987, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le DM n° 458 du 21 octobre 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la convention collective nationale du travail du secteur de la santé et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 54 44 97 - 54 45 58.

Fait à Aoste, le 7 novembre 2000.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat_ / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existe-rait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au

riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 393

présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 393